

# AUER ORA

[www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it) (Gemeindeblatt/notiziario comunale)

**Bau der Umfahrungsstraße beginnt**  
Circonvallazione, finalmente si parte

**Bahnhofsgebäude an Gemeinde übergegangen**  
Stazione ferroviaria: c'è l'accordo





DIETER RÜNGGALDER

**Umfahrungsstraße: Einrichten des Baustellenlagers • Circonvallazione: Preparazione della fabbricabile.**

## TITELGESCHICHTE

### Bau der Umfahrungsstraße beginnt

Am 22. Oktober beginnen die Bohrungen

Von MARIA ELSLER

**N**ACH JAHRELANGEN Vorbereitungen wird am 22. Oktober mit den Bohrungen durch den Castelfederhügel begonnen. Ende Juli sind die Vorbereitungen für das Großprojekt angelaufen.

Bürgermeister Roland Pichler zeigt sich erfreut, dass endlich mit diesem für Auer so wichtigen Projekt begonnen werden kann, und dass es der Gemeindeverwaltung gelungen ist, südlich von Auer ein Gelände für die Baustelleneinrichtung ausfindig zu machen. »Die Belastung für die Bevölkerung von Auer kann somit auf ein Minimum reduziert werden.« Ursprünglich hätte das Baustellenlager auch für das erste (südliche) Baulos nördlich von Auer errichtet werden sollen. Welche Belastung die durch

das Dorf pendelnden LKW's für die Dorfbevölkerung dargestellt hätten, kann sich jeder ausmalen. Nun wird das Baustellenlager für das erste Baulos südlich von Auer errichtet: Auf einer Fläche von etwa 3,5 Hektar links- und rechtsseitig der Autobahneinfahrt Neumarkt/Auer entstehen vorübergehend Unterkünfte für die etwa 50 Baustellenarbeiter, Umkleieräume, technische Büros, eine Aufbereitungsanlage für Aushubmaterial und ein Zwischendepot für den Großteil des Aushubmaterials. Am 22. Oktober soll mit den Bohrungen des Stollens begonnen werden. Drei Jahre lang werden die Arbeiten für das erste Baulos dauern. Der 995 Meter lange Tunnel soll die Staatsstraße SS12 mit der Staatsstraße SS48 Richtung Montan verbinden, mündet südlich von Auer in den Castelfederhügel und tritt oberhalb der Sport- und Erholungszone Schwarzenbach an die Oberfläche. Durch einen weiteren 142 Meter langen Tunnel wird der Verkehr Richtung Montan weiter geleitet. Die Kosten für den Bau des ersten Bauloses in der Höhe von 18 Millionen Euro (23% weniger als die veranschlagten 22 Millionen Euro) werden zur Gänze

von der Brennerautobahn-Gesellschaft übernommen. Die Bauarbeiten werden von ConBau, (einem Konsortium Südtiroler Bauunternehmer) gemeinsam mit der PAC (einer Firma aus Brescia) und Oberosler (einem Betrieb aus St. Lorenzen) durchgeführt. Um das Biotop Castelfeder und insbesondere seine Seen nicht zu gefährden, wird unter Verwendung von kleineren Sprengstoffladungen als üblich gearbeitet.

Mit den Arbeiten für das zweite Baulos durch den St. Danielhügel soll hingegen im Laufe des kommenden Jahres begonnen werden. Der Wettbewerb zur Vergabe der Bauarbeiten soll noch in diesem Jahr erfolgen. Bei diesem zweiten Baulos soll das Baustellenlager mit Aufbereitungsanlage und Depot für das Aushubmaterial in der Zone Fonsatti/Ex Gamberoni nördlich von Auer errichtet werden. Die Bauarbeiten für diesen Tunnel sind auf vier Jahre veranschlagt, da der Abbau des Porphyrs schonend erfolgen soll. Der Wert des abgebauten Porphyrs wird derzeit auf etwa 8 Millionen Euro geschätzt. Die Kosten für das zweite Teilstück der Umfahrungsstraße werden von der Autonomen Provinz Bozen übernommen. 🇮🇹

**PLATTHOF**  
**BUSCHENSCHANK**  
 der Fam. Rizolli Heinrich

*Schlutzer, Knödel,  
 Hauswurst, uvm.*

Tel.: 0471 / 81 26 41  
 Villnerstr. 4 – 39040 Montan

## STORIA DI COPERTINA

**Circonvallazione, finalmente si parte**

Il 22 ottobre inizieranno le perforazioni

Di LUCA MORESCO

**D**OPO ANNI DI manifestazioni, incontri, progetti, appalti, il 22 ottobre le perforatrici inizieranno il loro lavoro alla base della collina di Castelfeder, dando di fatto il via ai lavori per la costruzione della nuova circonvallazione di Ora.

Tre anni stimati di lavoro per collegare la statale 12 con la biforcazione per la valle di Fiemme mediante un tunnel a canna singola lungo 995 metri sotto la collina di Castelfeder, cui vanno aggiunti ulteriori 142 metri di galleria per il collegamento con la statale 48 in direzione Montagna. Oltre che privare l'abitato di Ora del traffico di passaggio, il primo lotto ha anche l'obiettivo di raccogliere il traffico proveniente dalla valle di Fiemme e di indirizzarlo direttamente, tramite una breve galleria e una rotatoria all'altezza del campeggio «alla cascata», verso il casello autostradale. I costi dei lavori del primo lotto si aggirano attorno ai 18 milioni di Euro rispetto ai 22 iniziali, risultato di un ribasso in asta pari al 23%, a totale carico dell'Autostrada del Brennero.

I lavori saranno realizzati dalla ConBau, un consorzio di imprenditori altoatesini, vincitori della gara assieme alla PAC di Brescia e alla Oberosler di San Lorenzo di Sebato. «Dopo anni di preparazione, l'amministrazione è felice di poter annunciare l'inizio dei lavori», puntualizza il sindaco Roland Pichler. «Si tratta di un progetto molto importante per Ora e la sua popolazione».

Parecchia inquietudine avevano sollevato le incertezze rispetto alla collocazione dell'enorme cantiere, un'area di oltre 3 ettari comprendente gli alloggi degli oltre 50 operai e tecnici fissi che si alterneranno a turni durante la realizzazione, l'area di stoccaggio del materiale e l'impianto di frantumazione

della roccia. Le strutture sono state realizzate a partire dalla fine di luglio in due aree distinte ai lati del casello autostradale di Egna/Ora, luogo che permette di evitare completamente alla popolazione i disagi derivanti dal continuo passaggio di camion per l'asporto del materiale di scavo.

Un'altra obiezione sollevata era quella relativa al rispetto del biotopo di Castelfeder. Per evitare possibili danneggiamenti la perforazione avverrà tramite l'utilizzo di cariche esplosive più piccole rispetto al normale. In questo modo sarà possibile scongiurare contraccolpi che potrebbero ripercuotersi sugli stagni e sui laghetti del biotopo sovrastante.

I lavori relativi al secondo lotto dell'opera, denominato «galleria S. Daniele» verranno invece avviati indicativamente entro il 2007, con appalto dei lavori stimato entro quest'anno.

In questo caso l'area di stoccaggio e frantumazione del materiale sarà posta nelle aree Fonsatti/Gamberoni. I tempi di realizzazione saranno più lunghi rispetto al primo lotto (approssimativamente attorno ai quattro anni), per via delle operazioni di asporto del porfido di qualità pregiata, l'ormai famoso «rosso di Ora». La vendita del materiale dovrebbe portare ad un ricavo stimato attorno agli 8 milioni



DIETER RUNGALDIER

<b>Titelgeschichte</b>	2
<b>Storia di copertina</b>	
<b>Aktuelles</b>	4
<b>Cronaca</b>	
<b>Beschlüsse</b>	16
<b>Delibere</b>	
<b>Pfarrgemeinde</b>	20
<b>Parrocchia</b>	
<b>Kultur</b>	22
<b>Cultura</b>	
<b>Vereine</b>	28
<b>Associazioni</b>	
<b>Sport</b>	32
<b>Veranstaltungen</b>	33
<b>Manifestazioni</b>	
<b>Kleinanzeiger</b>	34
<b>Annunci economici</b>	
<b>Nützliche Informationen</b>	35
<b>Informazioni utili</b>	

di Euro, che verrà scalato dal costo totale, in questo caso a carico della Provincia. 🚧





**Hotel - Restaurant - Pizzeria**

Törggelen - wir verwöhnen Sie mit Südtiroler Spezialitäten  
**Sonntag, 17. September: Familienmenüs zu reduzierten Preisen**

**Hilfbweg 4-6 - 39040 Auer - Tel.: 0471 810 873 Fax: 0471 811 450**  
**www.hotelzurmuehle.it - info@hotelzurmuehle.it**



**Autofreier Tag: mit weniger geht's auch. • Giornata senz'auto: lasciare in garage l'auto non fa poi così male.**

KLIMABÜNDNIS SÜDTIROL

## Autofreier Tag 2006: Machen Sie mit!

Am 22. September ist autofreier Tag

Von EVELYN SELVA

**M**IT DEM MOTTO »Fahr gemeinsam statt einsam!« wird heuer tirolweit die Nutzung öffentlicher Verkehrsmittel im Mittelpunkt stehen. Aber auch umweltfreundliches Radfahren und Zufußgehen wird am autofreien Tag Thema sein.

Es gibt viele Möglichkeiten, umweltfreundlich unterwegs zu sein. Wer auf dem Weg zur Arbeit keine gute Anbindung an öffentliche Verkehrsmittel hat, kann einen Beitrag leisten, indem er eine Mitfahrgelegenheit anbietet oder in Anspruch nimmt. Viel zu wenig wird auch daran gedacht, Bus oder Bahn für eine Fahrt ins Grüne zu nutzen. Gerade dem Freizeitverkehr, der immerhin bereits mehr als die Hälfte aller Wege ausmacht, wird kaum Aufmerksamkeit geschenkt.

Für kurze Entfernungen bieten sich in unserer Gemeinde sportliche Alternativen wie Radfahren oder Zufußgehen an. Immerhin liegt die Hälfte aller zurückgelegten Wege unter 4 km. Das schützt nicht nur die Umwelt, es ist auch gut für die Gesundheit.

Ob zu Fuß, mit dem Rad, per Bus oder Bahn, jeder Einzelne kann seinen Beitrag zur Verkehrsentslastung leisten. Und das nicht nur am autofreien Tag.

Der Aktionstag soll keine Einmalaktion, sondern Anstoß für eine längerfristige Änderung des Verkehrsverhaltens sein.

Die Gemeinde Auer beteiligt sich am »Autofreien Tag 2006«. Er findet am Freitag, 22. September in ganz Südtirol statt. Dieser Tag soll positiv auf alternative Möglichkeiten zum Auto aufmerksam machen und zu einer umweltfreundlichen Verkehrsmittelwahl anregen. Nicht ein Verbot des Autos an diesem Tag ist gemeint, sondern der freiwillige Verzicht soll im Vordergrund stehen. Geplant sind verschiedene Aktionen mit den Schulen, im Dorf und am Bahnhof. 🇮🇹

L'AMBIENTE E ALLEANZA PER IL CLIMA ALTO ADIGE

## Giornata senz'auto

Il 22 settembre lasciate le vetture in garage

Di EVELYN SELVA

**C**ON QUESTO MOTTO il 22 settembre in tutto l'Alto Adige si punterà sui mezzi di trasporto pubblici. Ma anche andare in bicicletta e a piedi rispettando l'ambiente saranno argomenti della giornata senz'auto. Ci sono tante possibilità di viaggiare senza inquinare l'ambiente. Chi per andare al lavoro non può fare uso dei mezzi pubblici, può dare il suo contributo offrendo o usufruendo dei passaggi in macchina. Spesso non si pensa di usare l'autobus o il treno anche per le gite in campagna. Proprio alla circolazione nel tempo libero, che comunque forma già più della metà del traffico, non si dà la sufficiente attenzione.

Per percorrere brevi distanze il nostro comune offre alternative sportive come andare in bicicletta o camminare a piedi, infatti la metà delle strade percorse non supera i 4 chilometri. Questo non solo protegge l'ambiente, ma fa anche bene alla salute.

A piedi, in bicicletta, in autobus o in treno, ognuno può dare il suo contributo al decongestionamento del traffico. E non solo nella giornata senz'auto.

Questo giorno non deve rimanere un'azione unica, ma deve dare un impulso per un cambiamento a lungo termine.

Il Comune ha deciso di partecipare alla «Giornata senz'auto 2006», promossa dall'agenzia provinciale per l'ambiente e dall'Alleanza per il clima, in programma venerdì 22 settembre in tutto l'Alto Adige. La giornata mira a sensibilizzare gli automobilisti nei confronti delle possibilità di trasporto alternative all'automobile. Non si tratta di imporre un divieto all'utilizzo dell'auto, quanto di arrivare spontaneamente ad una rinuncia volontaria. Durante la giornata sono previste diverse manifestazioni in accordo con le scuole, sia in paese che presso la stazione ferroviaria. 🇮🇹



PETER SIMONINI

Das Bahnhofsgebäude. • La stazione ferroviaria.

#### BAHNHOFSGEBÄUDE

## Bahnhofsgebäude an Gemeinde übergegangen

Bürgermeister Roland Pichler unterschreibt Konvention

Von MARIA ELSLER

**I**M JUNI HAT Bürgermeister Roland Pichler im Namen der Gemeindeverwaltung die Vereinbarung zur Übernahme und Nutzung des Bahnhofs unterschrieben. Das Land Südtirol hatte die Bahnhöfe vom Staat bzw. von der Eisenbahnverwaltung Anfang 2005 übernommen, nachdem alle betroffenen Gemeinden in einem Grundsatzbeschluss den Willen bekundet hatten, die Bahnhöfe wiederum vom Land zu übernehmen. »Allerdings mussten zunächst mit dem Land einige Punkte des Vertrages geklärt werden. Unter anderem hätte die jeweilige Gemeinde alleine für alle ordentlichen sowie außerordentlichen Instandhaltungskosten aufkommen müssen. Da am Bahnhofsgebäude in Auer seit Jahrzehnten keine größeren Investitionen und Instandhaltungsarbeiten getätigt wurden, wären auf die Gemeinde erhebliche Ausgaben zugekommen. Nach monatelangen Verhandlungen verschiedener betroffener Gemeinden mit der Landesverwaltung konnte man sich darauf einigen, dass die wichtigsten außerordentlichen Arbeiten vom Land finanziert werden«, sagt Bürgermeister Roland Pichler.

Seit August ist nun die Gemeinde für die Führung und Nutzung des Bahnhofsgebäudes zuständig. Die Unterführung sowie der überdachte Bahnsteig verbleiben bei der Eisenbahnverwaltung. Laut Vertrag muss die Gemeinde die laufenden Kosten (Heizung, Strom, Reinigungsarbeiten und kleine Instandhaltungen am Gebäude) tragen. Bei zwei Treffen zwischen Bürgermeister Roland Pichler und Verkehrsreferent Elmar Gabalin mit dem zuständigen Ressortdirektor Gianfranco Jellici wurde vereinbart, dass das Land die notwendigen außerordentlichen Investitionen tätigen wird. Die Gemeinde wird die diesbezüglichen Projekte und Kostenvoranschläge erstellen. So sei laut Roland Pichler als dringendste Maßnahme eine Sanierung der Heizungs- und Elektroanlage notwendig. Weiter sollen die WC-Anlagen, der Warte- und Personalraum und das Dach einer Renovierung unterzogen werden. Die gesamte Sanierung des Gebäudes soll in den nächsten drei Jahren erfolgen. Weiters sicherte Ressortdirektor Gianfranco Jellici zu, dass das Land den Parkplatz für die Pendler teils neu gestalten und ausbauen wird. Ein überdachter Platz zum Abstellen von Motorrädern und Fahrrädern sowie eine neue Haltestelle für Autobusse sollen ebenfalls geschaffen werden. 🇮🇹

#### STAZIONE FERROVIARIA

## C'è l'accordo

Siglata la convenzione

Di LUCA MORESCO

**E'** STATO FINALMENTE raggiunto l'accordo tra Comune di Ora e Assessorato provinciale alla mobilità sul futuro della gestione della stazione ferroviaria e della zona circostante, oggetto nei mesi scorsi di un lungo braccio di ferro. Nelle scorse settimane le due parti hanno infatti elaborato e sottoscritto una convenzione che regola nel dettaglio i reciproci impegni.

Il Comune si assumerà tutte le spese correnti relative alla gestione dell'edificio (acqua, luce, riscaldamento e pulizia), mentre la Provincia si impegna a realizzare gli investimenti straordinari relativi alla sistemazione dell'edificio della stazione, del parcheggio e dell'area circostante, il tutto mediante la realizzazione di un concetto globale. Nei prossimi mesi il Comune provvederà a stilare un elenco delle priorità relative ai lavori di risanamento più urgenti da svolgere, sia per quanto riguarda l'edificio che per l'area circostante. 🇮🇹



VEREIN »SÜDTIROLER WEINSTRASSE«

## Weinstraße startet durch

Neues Büro und neues Logo

Von ULRIKE PLATTER

DER VEREIN »Südtiroler Weinstraße« ist ein eigenständiger Verein, der sich aus den 15 Gemeinden der Weinstraße, Nals, Andrian, Terlan, Bozen, Eppan, Kaltern, Tramin, Kurtatsch, Margreid, Kurtinig, Salurn, Neumarkt, Montan,



Das neue Logo.

Auer und Pfatten, den jeweiligen Tourismusvereinen, 6 Kellereien, der Initiative »wein.kaltern«, dem »Verein Gewürztraminer« und der Bezirksgemeinschaft zusammen-

setzt. Die »Südtiroler Weinstraße« ist nicht nur eine Anlaufstelle für Anliegen, die die Weinstraße betreffen, sondern fungiert auch als Koordinationsstelle für Tourismus und Weinwirtschaft, um Veranstaltungen und Angebote an der Weinstraße zu erarbeiten und zu vertreten, aber vor allem, um das gesamte Gebiet der Südtiroler Weinstraße mit Schwerpunkt Wein zu bewerben. Es werden Werbeinitiativen gestartet, Projekte geplant und natürlich auch Partnerschaften mit anderen Weinstraßen gepflegt und ausgebaut. Ziel ist es gemeinsam mit Tourismus und Weinwirtschaft ein Netzwerk zu bilden, um die Weinstraße innen wie außen auf unseren Märkten optimal zu positionieren. Mit einem eigenen Büro in Tramin, der hauptamtlichen Geschäftsführerin, Ulrike Platter, einem neuen Logo, einer neuen Homepage und natürlich mit dem motivierten Präsidenten Wolfgang Oberhofer und seinem Vorstand sind die Voraussetzungen bestens gegeben.

[www.suedtiroler-weinstrasse.it](http://www.suedtiroler-weinstrasse.it)

AUS DER GEMEINDESTUBE

## Mobiler Verbraucherschutz jetzt auch in Auer

6. September am Hilbweg vor dem Wochenmarkt

Von ERICH DEBIASI

Immer öfter wünschen die VerbraucherInnen objektive und einschlägige Tipps für ein kritisches und aufmerksames Konsumverhalten.

Seit Jahren ist es der Verbraucherzentrale Südtirol ein Anliegen über Gesundheit, Haushalt, Wohnen, Kfz, Reisen, Fragen zum Bank- und Versicherungswesen, Pensionsvorsorge, Überprüfung von Lebensmitteln, Elektrosmog, Handystrahlung, UV-Absorption von Sonnenbrillen, Konsumentenrecht und vieles mehr, aufklärende Beratung zu leisten. Das Verbrauchermobil dreht regelmäßig seine Runden in ganz Südtirol. Die fahrende Verbraucherzentrale, ein mit Info-Material voll bepackter Camper, wird von erfahrenen BeraterInnen betreut. Konsumentinnen und

Konsumenten wird eine Erstberatung geboten und die Möglichkeit, Info-Material zu bestimmten Themen zu erhalten. Da die Auerer Gemeindeverwaltung für Bürgernähe sehr aufgeschlossen und sensibel ist, hat sie neben der Energieberatung, die jeweils am ersten Montag im Monat in den Gemeindeämtern den BürgerInnen zur Verfügung steht, nun auch beschlossen, das Verbrauchermobil in regelmäßigen Abständen nach Auer zu holen. Fürs erste wird das Verbrauchermobil jeweils 2 Stunden, von 9.30 bis 11.30 Uhr, am Hilbweg vor dem Wochenmarkt an folgenden Mittwochtagen, 6. September und 20. Dezember 2006, den Auerer BürgerInnen zur Verfügung stehen. Bitte merken Sie sich diese Termine vor! 📌

DAL COMUNE

## Il Centro tutela consumatori arriva ad Ora

Il 6 settembre di fronte al mercato in via degli olmi

Di ERICH DEBIASI

SEMPRE PIÙ spesso i consumatori avvertono l'esigenza di poter disporre di consigli obiettivi e pratici per poter procedere agli acquisti in modo più attento e consapevole. Da anni il Centro consumatori provinciale offre l'opportunità di ottenere consulenza su salute, casa, economia domestica, automobili, viaggi, banche, assicurazioni, pensione, alimentari, elettrosmog, radiazioni dei telefoni cellulari, assorbimento dei raggi UV da parte degli occhiali da sole, diritto dei consumatori e molto altro.

La centrale mobile dell'associazione, un camper ricolmo di materiale informativo, gira regolarmente i vari centri della provincia dando a tutti l'opportunità di entrare in contatto con gli esperti consulenti. Per i consumatori ciò rappresenta la preziosa possibilità di stabilire un primo contatto e di ottenere materiale informativo su temi specifici.

L'amministrazione comunale, particolarmente sensibile e attenta al tema della vicinanza al cittadino, dopo l'avvio della consulenza ambientale ed energetica, in programma ogni primo lunedì del mese negli uffici comunali, ha deciso di portare ad Ora ad intervalli regolari anche la stazione mobile del Centro consumatori. I primi appuntamenti sono fissati per mercoledì 6 settembre e 20 dicembre dalle 9.30 alle 11.30 in via degli olmi davanti al mercato settimanale. Se interessati, annotatevi queste due date. 📌



CLAUDIO MUTINELLI

«La vecchia ferrovia della Val de Fiemme» - Domenica 6 agosto 940 ciclisti hanno partecipato alla gara di mountainbike sul vecchio tracciato della ferrovia da Ora a Molina di Fiemme. Nelle foto alcuni flash delle fasi di partenza presso la stazione di Ora. Ha partecipato alla gara anche Paolo Bonazzo (vigile comunale) che ha raggiunto il traguardo al 480° posto con un ragguardevole tempo di poco al di sotto delle 2 ore.

#### FERIENDESTINATION CASTELFEDER

## Veröffentlichung von Veranstaltungen

Gemeinsam planen und koordinieren

TEAM DER FERIENDESTINATION CASTELFEDER

**D**IE FERIENDESTINATION Castelfeder bietet Euch die Möglichkeit Eure Veranstaltungen, sofern sie für die Öffentlichkeit zugänglich sind, kostenlos zu veröffentlichen und zu bewerben. Alle Veranstaltungen, welche uns mitgeteilt werden, können durch uns über verschiedene Kanäle publiziert werden:

- in den Infopoints in Auer und Montan im Punkt Veranstaltungen
- im Heft **INSIDE**, welches rund 20.000 Stück umfasst und in Bars, Pubs, Theater, Unis, Bibliotheken, Tourismusvereinen, Raiffeisenkassen, Hotels, Gemeinden, etc. aufliegt
- im wöchentlichen Veranstaltungskalender, welchen die Feriendestination Castelfeder erstellt
- in der Ferienzeitung von Südtirols Süden, welche sehr informativ ist und besonders von den Gästen genau studiert wird
- auf der Homepage der Feriendestination Castelfeder [www.castelfeder.info](http://www.castelfeder.info)
- auf der Homepage des Tourismusverbandes Südtirols Süden [www.suedtirols-sueden.info](http://www.suedtirols-sueden.info)
- auf der offiziellen Homepage Südtirols [www.suedtirol.info](http://www.suedtirol.info)
- in den Schaufenstern oder Anschlagtafeln der Büros Auer, Montan und Neumarkt können die Plakate ausgehängt werden

Durch eine frühzeitige Mitteilung der Veranstaltungen könnte auch versucht werden diese etwas zu koordinieren. Außerdem kann man dadurch vielleicht vermeiden, dass verschiedene Veranstaltungen an ein- und demselben Tag stattfinden.

Um die Veranstaltungen publizieren zu können, benötigen wir jedoch Eure Mithilfe! Schickt das genaue Programm mit Foto oder Logo an unsere E-Mail-Adresse [info@castelfeder.info](mailto:info@castelfeder.info) oder kommt einfach in unserem Büro in Auer vorbei.

Wir hoffen auf eine gute Zusammenarbeit und stehen für nähere Informationen jederzeit zur Verfügung. 🚴



CLAUDIO MUTINELLI

### Die alte Fleimstaler Eisenbahn

Am Sonntag, den 6. August, haben 940 Mountainbiker am Rennen nach Molina di Fiemme teilgenommen. Einige Fotos geben Einblick kurz vor und nach dem Start auf dem Bahnhofsgelände in Auer.

Bester Aurer mit einer Zeit von knapp unter zwei Stunden war Paolo Bonazzo (Gemeindepolizist in Auer), welcher als 480igster die Ziellinie in Val di Fiemme durchfuhr.

## Das Familiengeld des Landes und der Region für das Jahr 2007

**Ab 1. September bis 31.12.2006 können die Anträge um das Familiengeld des Landes und der Region über das Patronat KVW/ACLI eingereicht werden. Die Familie besteht aus**

- a) dem/der Antragsteller/in
- b) dem/der Ehepartner/in (der/die gesetzlich oder effektiv getrennte Ehepartner/in oder der /die Ehepartner/in, der/die Antragsteller/in verlassen hat, wird nicht als Mitglied der Familie betrachtet. Durch eine von der Gerichtsbehörde oder von einer anderen öffentlichen Behörde ausgestellte Bescheinigung muss bestätigt werden, dass der/die Antragsteller/in effektiv verlassen wurde.);
- c) der Person, mit der der/die Antragsteller/in in eheähnlicher Gemeinschaft lebt, auch wenn diese nicht auf dem Familienbogen des/der Antragsteller/in aufscheint

### Familiengeld des Landes Südtirol:

#### Höhe des Familiengeldes

80 Euro monatlich für jedes Kind, bis zur Vollendung des 3. Lebensjahres. Für Adoptivkinder beginnt der entsprechende Bezugszeitraum mit der Adoption.

#### Wer hat Anrecht?

Jeweils 1 Elternteil oder die Pflegeeltern, mit dem das Kind zusammenlebt. Es kommen in Frage Eltern mit italienischer oder EU- Staatsbürgerschaft mit Wohnsitz in Südtirol. Nicht EU- Bürger müssen mindestens seit 5 Jahren in Südtirol ansässig sein.

#### Einkommensgrenzen

Die Bewertung des Vermögens der Familie darf den Jahresbetrag von 80.000.- Euro nicht überschreiten.

#### Familiengeld der Region

Das regionale Familiengeld wird unabhängig von den bestehenden Familiengeldern gewährt.

#### Höhe des Familiengeldes

Die Höhe des Familiengeldes richtet sich nach der wirtschaftlichen Lage und Zusammensetzung der Familie. Je niedriger das Einkommen, desto höher das Familiengeld.

#### Wer hat Anrecht?

2 Kinder oder diesen gleichgestellte müssen in der Familie sein. Ist in der Familie ein Kind mit Behinderung (Invalidität von 74%), wird das Familiengeld bereits ab dem 1. Kind ausbezahlt.

Die Bedingung, dass diese Personen auch steuerlich zu Lasten der Antragstellenden Person, des/der Ehepartner/in oder der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Personen sind, wurde aufgehoben.

#### Wer kann um das Familiengeld ansuchen?

Es kommen in Frage Arbeitnehmer/innen, Arbeitslose, in den Mobilitätslisten eingetragene Personen, selbständige (z. B. Handwerker, Kaufleute, Bauern, Freiberufler usw.) Rentner/innen. Das Familiengeld steht nur 1 Gesuchsteller pro Familie zu. Die Ansässigkeit seit mindestens 5 Jahren in der Region Trentino - Südtirol ist Bedingung. Alternativ wird der Wohnsitz von 15 Jahren verlangt, davon 1 Jahr vor dem Antrag.

#### Definition Alleinerziehende Person

Als allein erziehende Person gilt der/die Antragsteller/in, die verwitwet, gesetzlich getrennt, geschieden, verlassen, nicht verheiratet ist, oder nicht mit einer anderen Person in eheähnlicher Gemeinschaft - mit Ausnahme der Verwandten bis zum zweiten Grad oder der Verschwägerten bis zum ersten Grad - lebt.

#### Bei der Antragstellung sind folgende Unterlagen vorzulegen:

- Familienbogen, • Bei Trennung und Scheidung, Gerichtsurteil über Trennung bzw. Scheidung, • Identitätskarte des/der Antragstellers/in (nicht älter als 5 Jahre), • Steuernummer des/der Antragstellers/in, des/der Ehegatten/in bzw. des/der Lebensgefährten/In sowie der Kinder, • Steuererklärung Mod. 730/2006 für das Jahr 2005 oder Mod. UNICO/2006 für das Jahr 2005 der Familienmitglieder, • Mod. CUD 2006 (Nachweis der Lohnabhängigen über Arbeitseinkommen) für das Jahr 2005 der Familienmitglieder, • Katasterauszug für Grund- und Gebäudebesitz, • Nachweis über ausländische Renten, Bezugsjahr 2005, • Nachweis über eventuelle andere Einkommen (z. B. Lohn aus dem Ausland), • Für Kinder mit anerkannter Invalidität ab 74% Befund des Ärztekollegiums, • Übersteigt das bewegliche Vermögen der Familie, (Bargeldeinlagen, Aktien, Schatzscheine usw.) und das nicht bewegliche Vermögen, Stand 31.12.2005, den Betrag von Euro 155.000.-, die entsprechenden Nachweise, • Angabe Kontonummer, ABI und CAB (falls die Überweisung des Familiengeldes auf ein Konto erfolgen sollte) Die Kontonummer muss auf den Namen des/der Antragstellers/in lauten.

**Wir laden Sie ein, beim Patronat KVW/ACLI, Rathausring, 3/1, 39044 Neumarkt, vorzusprechen, damit wir für Sie die Anträge stellen und an das Amt für Ergänzungsvorsorge weiterleiten können.**

Parteienverkehr ab 1.09.: Montag bis Freitag von 8:30 Uhr bis 12:30 Uhr und am Freitagnachmittag von 15:00 Uhr bis 17:00 Uhr.

**L'assegno provinciale e regionale al nucleo familiare 2007**

**Dal 01. Settembre al 31. Dicembre possono essere presentate le domande per l'assegno provinciale e regionale al nucleo familiare, tramite il Patronato ACLI/KVW. Il nucleo familiare è composto:**

- a) dal/la richiedente
- b) dal/al coniuge. Non è componente del nucleo familiare il/la coniuge legalmente ed effettivamente separato/a o che abbia abbandonato il/la richiedente. Lo stato di abbandono deve essere comprovato da un documento dell' autorità giudiziaria o di altra autorità pubblica;
- c) dalla persona con la quale eventualmente il/la richiedente intrattiene un rapporto coniugale di fatto, qualora il/la richiedente sia legalmente ed effettivamente separato/a, divorziato/a, vedovo/a, abbandonato/a dal/dalla coniuge o non coniugato/a;
- d) dai figli ed equiparati del/della richiedente, del/della coniuge o del/della convivente di cui alla lettera c), per i/le quali spetta l'assegno regionale al nucleo familiare

**Assegno provinciale al nucleo familiare****Quali sono i requisiti?**

Per i figli fino al compimento del terzo anno di vita

**Residenza:**

Cittadini comunitari devono avere almeno 1 giorno di residenza in Alto Adige, i cittadini extracomunitari devono avere almeno 5 anni di residenza in Alto Adige

**condizione economica:**

il reddito e il patrimonio della famiglia non possono superare 80.000.- Euro all'anno. Verrà valutato il reddito familiare dall' anno 2005 e la situazione patrimoniale al 31.12.2005.

**Quanto si riceve?**

L'assegno è stabilito nella misura di 80 Euro al mese per figlio

**Assegno regionale al nucleo familiare****Quali sono i requisiti?**

Figli minorenni. In famiglia devono vivere almeno 2 figli minorenni. Se un/una figlio/a ha un'invalidità pari o superiore al 74% l' assegno verrà erogato da/la primo figlio/a.

**Residenza:**

5 anni di residenza in Regione Trentino – Alto Adige o 15 anni in Regione Trentino – Alto Adige (anche con interruzioni), di cui almeno 1 anno ininterrottamente antecedente alla presentazione della domanda.

**Condizione economica:**

Verrà valutato il reddito familiare dall' anno 2005 e la situazione patrimoniale al 31.12.2005

**Quanto si riceve?**

L'ammontare dell'assegno varia dal reddito e patrimonio e dal numero dei componenti del nucleo familiare.

**Definizione unico genitore**

Per unico genitore si intende il/la richiedente vedovo/a, divorziato/a, legalmente separato/a, abbandonato/a, non coniugato/a e non convivente con altra persona, ad eccezione dei parenti fino al secondo grado e degli affini fino al primo grado. Qualora nel nucleo familiare sia presente il/la convivente, come definito/a ai sensi del comma 2, lettera c), ancorché non genitore/trice dei figli ed equiparati ai quali spetta l' assegno regionale al nucleo familiare.

**Documentazione necessaria per la presentazione della domanda:**

Stato di famiglia, • In caso di separazione o divorzio sentenza di separazione o divorzio, • carta di identità del richiedente, • codice fiscale del richiedente, del coniuge e/o convivente e dei figli, • dichiarazione dei redditi 730/2006 per l'anno 2005 o Unico/2006 per l'anno 2005 del nucleo familiare, • CUD/2006 per l'anno 2005 del nucleo familiare, • estratto catastale per terreni e fabbricati, • redditi da pensioni estere per l'anno 2005, • altri redditi (esp. Reddito da lavoro dipendente all' estero), • per figli disabili con invalidità del 74% verbale visita collegiale, • se il patrimonio familiare complessivo supera in data 31.12.2005 il valore di Euro 155.000, • deve essere presentata la necessaria documentazione (conti correnti, depositi, titoli di stato, etc.), • dati bancari (numero c/c, ABI, CAB).

**Novità: il/la convivente non deve necessariamente risultare dallo stato di famiglia per essere considerato membro del nucleo familiare. I rispettivi redditi del/la convivente devono perciò essere presentati.**

Per ogni ulteriore informazione, la compilazione del modulo di domanda e l'assistenza, i cittadini sono inviati di rivolgersi al Patronato ACLI/KVW, Largo Municipio 3/1, 39044 EGNA, Tel. 0471 820 346  
Orari al Pubblico: lunedì. – venerdì.: ore 08:30 - 12:30 Venerdì pomeriggio: ore 15:00 - 17:00

## LESERBEITRÄGE • I CONTRIBUTI DEI LETTORI

Werte Leserinnen und Leser,

wir freuen uns über Ihre Beiträge (Berichte und Leserbriefe) und bitten Sie höflichst folgende Richtlinien einzuhalten:

- Wir bitten Sie zu den Artikeln jeweils einen kurzen Titel sowie einen kurzen Untertitel zu verfassen. Zudem sollten die Beiträge nicht länger als 2500 Zeichen (inklusive Leerzeilen) sein. Bitte senden Sie uns zum Text passende Fotos getrennt vom Text. Wir bitten Sie zudem für jedes Bild eine passende Bildunterschrift zu verfassen und den Namen des Fotografen anzugeben.
- Leserbriefe sollten nicht länger als 1000 Zeichen (inklusive Leerzeichen) sein. Anonyme oder beleidigende Beiträge werden nicht veröffentlicht.
- Berichte, Leserbriefe, Kleinanzeigen und Glückwünsche werden kostenlos veröffentlicht.
- Beiträge, die nach Redaktionsschluss einlangen, werden in der darauffolgenden Ausgabe berücksichtigt.
- Berichte und Leserbriefe werden von der Redaktion nicht übersetzt. Falls sie in beiden Sprachen (deutsch und italienisch) erscheinen sollen, bitten wir die Autoren, sie in beiden Sprachen zu verfassen.
- Die Beiträge und Leserbriefe müssen nicht die Meinung der Redaktion widerspiegeln.

Wir bedanken uns für Ihre Mithilfe und Ihr Verständnis! Die Redaktion  
Bitte senden Sie Ihre Beiträge an: [peter.simonini@alice.it](mailto:peter.simonini@alice.it)

Gentili lettrici e lettori,

il notiziario è aperto ai vostri contributi, sia sotto forma di articoli che di lettere. Per una corretta pubblicazione dei contenuti vi chiediamo gentilmente di rispettare le seguenti linee guida.

- Gli articoli inviati al notiziario comunale devono essere preceduti da titolo, sotto titolo e nome dell'autore. Il testo non può superare le 2500 battute, spazi inclusi. Se l'articolo è corredato da fotografie, esse vanno inviate separatamente dal testo. Le fotografie devono essere dotate di didascalia e nominativo dell'autore.
- Le lettere non possono superare le 1000 battute, spazi inclusi. Testi anonimi o di contenuto offensivo e/o diffamatorio non saranno pubblicati.
- Articoli, lettere, piccoli annunci economici e messaggi di auguri sono pubblicati gratuitamente.
- I testi inviati dopo la chiusura redazionale verranno pubblicati sul numero successivo.
- Articoli e lettere al notiziario inviati in una sola lingua non saranno tradotti dalla redazione. La versione nelle due lingue deve essere fornita direttamente dall'autore/i dell'articolo/lettera.
- Articoli e lettere firmati non rispecchiano necessariamente le opinioni della redazione.

Inviare i vostri contributi a : [peter.simonini@alice.it](mailto:peter.simonini@alice.it)

LESERBRIEFE  
LETTERE DEI LETTORI

## Kalter Kaffee

In der Nummer für August sieht sich der Ortsobmann der oppositionellen SVP bemüht, die Mehrheit darauf hinweisen zu müssen, dass sie ihre Wahlversprechen nicht einhalte, und insbesondere jenes, vor großen Bauvorhaben die Bevölkerung mit einzubeziehen. Worum geht es? Die Jahresabschlussrechnung für das Jahr 2005 weist einen Verwaltungsüberschuss von insgesamt 480.000,00 Euro aus. Dieser Überschuss kann in den Haushalt für das laufende Jahr eingebaut werden. Ein kleiner Teil davon, d.h. 10.000,00 Euro (28.000,00 Euro wurden bereits früher vorgesehen), wird nun dafür verwendet, die bereits vorliegenden Planunterlagen für die Überdachung des Eisplatzes zu überarbeiten. Die Pläne sind wohl genauso alt wie die Absicht die Überdachung zu errichten. Damit aber bei der Landesverwaltung ein Gesuch um einen Beitrag eingereicht werden kann, müssen die Pläne technisch auf den letzten Stand gebracht werden. Das stand alles schon im Gemeindeblatt vom Juli und ist eigentlich kalter Kaffee, und so aktuell wie die Wettervorhersage von letzter Woche.

Wenn es auch Ihnen - wie vielleicht dem SVP-Ortsobmann oder ganz sicher uns - passiert, dass Sie manchmal vergessen, was in früheren Nummern des Gemeindeblattes stand und sie diese schon (streng nach Müllordnung, versteht sich) entsorgt haben: auf der Homepage der Gemeinde Auer können Sie die alten Nummern des Gemeinde-



METZGEREI  
**Winnischhofer**

Fleisch von einheimischen Tieren  
Wurst aus eigener Produktion  
Auer - Hauptplatz Nr. 38  
Tel. 0471 810 165

- blattes nachlesen. Damit's nicht im Herbst und Winter wieder kalten Kaffee gibt.

Die Dorfliste - Der Vorsitzende  
Hubert Bertoluzza

### Messfeier und Ministrantendienst

Vor einiger Zeit brachte das ZDF kurz vor den Nachrichten folgende Aufforderung: »Eltern, schaut hin, was Eure Kinder tun!« Das hat mich tief bewegt. Müssten wir in Auer nicht das selbe sagen? Es geht doch nicht an, dass 12-, 13-, 14-Jährige ohne »seelische« Aufsicht den ganzen Tag im Lido verbringen, und dieselben Kinder um 11 Uhr Nachts durch die Gassen schreien, sodass der Pfarrer aufwacht und nachsieht, was denn heute los ist.

Und noch etwas liegt mir am Herzen. Gott ist scheinbar im Sommer ad acta gelegt, sonst wäre es nicht möglich, dass am Sonntag kaum ein Kind in der Kirche ist. Ich möchte die Eltern daran erinnern, dass sie bei der Taufe versprochen haben, ihre Kinder christlich zu erziehen; dazu gehört vor allem die Messfeier am Sonntag. Viele Kinder sind seit Schulende nicht mehr in der Kirche gewesen, selbst die Minis nicht. Ich möchte besonders die Muttis bitten, sich selbst einmal die Frage zu stellen: Wann war ich das letzte Mal in der Kirche? Und sie ermutigen, wieder Gott die Ehre zu geben, dann werden auch die Kinder wieder da sein.

Berta Sölva

**KAROSSERIE  
CARROZZERIA**

**Anhof**

**und MECHANISCHE  
WERKSTÄTTE  
e OFFICINA MECCANICA  
Tel. 0471 810 024**

SVP-SOZIALAUSSCHUSS AUER/EISENBAHN

## Lücken im Fahrplan sorgen für Unmut

Sieben Zugverbindungen von Bozen nach Neumarkt gestrichen

Von OTMAR HEINZ

**W**ENIG VERSTÄNDNIS zeigen Pendler und Zugreisende aus dem Südtiroler Unterland für den derzeitigen »lückenhaften« Sommerfahrplan im lokalen Bahnverkehr. Otmar Heinz vom SVP-Sozialausschuss Auer fordert mehr Zuverlässigkeit und Transparenz bei den Fahrplänen. Nur so sei es möglich, die Bürgerinnen und Bürger zunehmend für die Benutzung der öffentlichen Verkehrsmittel zu gewinnen.

»Tatsache ist, dass alle sieben direkten Zugverbindungen von Bozen nach Neumarkt sowie in umgekehrte Richtung im Zeitraum Ende Juli bis 8. September stillgelegt worden sind«, kritisiert Otmar Heinz, der Vorsitzende des Sozialausschusses der SVP Auer. Begründet werde diese Maßnahme mit notwendigen Erneuerungsarbeiten am Bahnhof Neumarkt. »Wenig plausibel«, wie Otmar Heinz feststellt. »Sollten die Arbeiten am Bahnhof in Neumarkt effektiv notwendig sein, so müsste es mit etwas gutem Willen doch möglich sein, die betreffenden Zugverbindungen zumindest für die Strecke Bozen-Auer aufrecht zu halten, wie es im ersten Jahr nach Einführung dieser direkten Verbindung der Fall war.« So habe es hingegen eher den Anschein, dass diese Zugverbindungen von Seiten der Bahnverwaltung über die Sommermonate bewusst ausgesetzt werden sollen, aus welchen Gründen auch immer.

Verwundert zeigt sich Otmar Heinz auch darüber, dass Proteste von Seiten der politischen Vertreter und der Bürgermeister der betroffenen Gemeinden bisher ausgeblieben sind, zumal es bei einigen Zugverbindungen, speziell am Vormittag, in den vergangenen Monaten immer wieder zu Ausfällen gekommen ist. Für Bahnreisende seien diese zeitweiligen Ausfälle

le einzelner Verbindungen nicht nachvollziehbar, so Otmar Heinz. Dass ein gemeinsamer und konsequenter Einsatz in Sachen öffentlicher Nahverkehr durchaus erfolgreich sein kann, zeige sich am Beispiel der Vinschger Bahn und auch im Abschnitt Bozen-Meran. Ein ähnliches Engagement würden sich laut Otmar Heinz auch die zahlreichen Pendler und Zugfahrer aus dem Unterland wünschen: »Wenn wir effektiv immer mehr Bürger dazu bewegen wollen, auf öffentliche Verkehrsmittel umzusteigen, dann sind von Seiten der Bahnverwaltung und der zuständigen Stellen auf jeden Fall mehr Transparenz und Zuverlässigkeit bei den Fahrplänen notwendig«, so Otmar Heinz. 🚂



Der Rohbau ist fertig. Die Fenster sind drin. Alles läuft nach Plan. Einfach klasse, diese Finanzierung.

Mit dabei



Für die eigenen vier Wände:  
Sparkassen - Eigenheimfinanzierung schon ab  
20% Eigenkapital.

www.sparkasse.it  
☎ 840 052 052



## IMPRESSUM COLOPHON



### Eigentümer · Proprietario

Gemeinde Auer/Comune di Ora

### Herausgeber · Editore

Verschönerungsverein Auer/Ora

### Ermächtigung · Autorizzazione

Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom 17.5.1996 • Del tribunale provinciale di Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

### Presserechtlich verantwortlich ·

#### Direttore responsabile

Dr. Markus Perwanger

### Schriftleitung · Coordinamento redazione

Maria Elsler

### Redaktion · Redazione

Josef Bamhagl

Maria Elsler

Luca Moresco

Reinhold Stainer

Dagmar Wieser

### Graphisches Konzept · Progetto grafico

Marco Ambrosi

### Layout · Impaginazione

Peter Simonini

### Foto

Dieter Runggaldier, Reinhold Stainer

### Lektorat · Revisione testi

Inge Aster

Luca Moresco

### Übersetzungen · Traduzioni

Nadia Palmarin

### Druck · Stampa

Ingraf, Auer/Ora

## RICHTIGSTELLUNGEN

Bei den Beitragsgewährungen an Vereine und Körperschaften möchte die Gemeindeverwaltung folgendes Missverständnis richtigstellen. Der Schützenkompanie Auer wurde ein Beitrag von 3.000 Euro für den Ankauf von Fahnenstangen und Tirolerfahnen gewährt. Die neue Fahne wurde allein von Frau Mitzi Ankreuz gespendet, wofür ihr Hochachtung und großer Dank gebührt.

Der Bericht über die 3-Tages-Tour der Sektion Rad wurde nicht von Herrn Julius Ossanna verfasst, sondern von Frau Irene Prenner. Für diese Verwechslung bitten wir um Nachsicht.

Das Redaktionsteam

## BAUERNBUND-PATRONAT-EPACA

# Regionales Familiengeld bzw. Landeskindergeld

Bauernbund-Patronat EPACA hilft beim Ausfüllen der Gesuche

Von MAXIMILIAN THURNER

**A**B DEM 1. SEPTEMBER kann wieder um die Verlängerung des regionalen Familiengeldes bei mindestens zwei minderjährigen oder gleichgestellten Kindern bzw. um das Landeskindergeld für Kinder unter drei Jahren für den Bezugszeitraum 1.1.2007 bis 31.12.2007 angesucht werden. Man erhält diese Leistungen, wenn jeweils bestimmte Einkommens- und Vermögensgrenzen nicht überschritten werden. Da beide Leistungen die gleiche Einkommens- und Vermögensbewertungen vorsehen, kann mit einem einzigen Gesuch um beide Leistungen angesucht werden.

Mit der Durchführungsverordnung vom April 2006 wurde eine einschneidende Änderung betreffend das regionale Familiengeld ab zwei Kindern neu eingeführt: Bei Ansuchen für das Jahr 2007 wird das Einkommen der minderjährigen Kinder nicht mehr gezählt. Somit kann nun für minderjährige Lehrlinge und Oberschüler, welche ein Einkommen aufweisen, dennoch das regionale Familiengeld beansprucht werden.

### Folgende Unterlagen werden benötigt:

- Kopie der Identitätskarte des Antragstellers
- 1 Familienbogen für Familienzulagen (mit Angabe der Eltern)
- Steuererklärung 2006 für Einkommen des Jahres 2005, z.B. Mod. UNICO PF2006 oder Mod. 730/2006 oder Mod. CUD 2006 der Eltern und der minderjährigen Kinder
- Angaben zur Meereshöhe der Hofstelle, Anzahl der Großvieheinheiten (GVE), Flächenausmaß der Kulturarten: Wiese, Acker, Wald (>0,8m<sup>3</sup>/ha/Jahr), Obstbau, Weinbau, Gemüse- und Beerenanbau zum Stand am 31.12.2005
- Unterlagen der Vermögenswerte, wenn diese insgesamt 155.000 Euro überschreiten (Gebäudekatasterauszug, Bankeinlagen, Wertpapiere usw. zum Stand am 31.12.2005)
- bei Kindern mit einer anerkannten Invalidität von mindestens 74%: Bescheinigung der feststellenden Behörde
- bei Beteiligungen an Personen- bzw. Kapitalgesellschaften wird die Bilanz 2005 und Angabe der Beteiligung in % am Nettovermögenswert benötigt (von der Gesellschaft verlangen!)
- Kontonummer mit ABI, CAB und CIN (bei Ihrer Bank erhältlich)
- Steuernummern von den Personen, welche auf dem Formular nicht aufscheinen

Das Bauernbund-Patronat EPACA ist allen Bürgern beim Ausfüllen der Gesuche kostenlos behilflich. 

# HEINZ

**HEIZUNG, SANITÄRE- UND SOLARANLAGEN  
REPARATUREN, BADMÖBEL UND ZUBEHÖR**

**39040 AUER GEWERBEZONE NORD 10 TEL./FAX 0471/811006**



Foto di gruppo per i coscritti del 1966.

#### ARTICOLO STAMPA

## Salviamo la Bassa Atesina

Fondato un nuovo gruppo per informare la popolazione

Di FRANZ HAUSER

**P**OCHE SETTIMANE FA, a Cortaccia, è stato fondato il gruppo di lavoro «Salviamo la Bassa Atesina – Arbeitsgemeinschaft lebenswertes Unterland», al quale partecipano l'«Alpenverein» sezione Bassa Atesina, il «Heimatpflegeverband» Sezione Oltradige/Bassa Atesina e rappresentanti di quasi tutti i comuni. Il gruppo di lavoro ha come scopo quello di evidenziare situazioni problematiche in Bassa Atesina e di informare in modo obiettivo la popolazione. Il filo conduttore di questo gruppo di lavoro, elaborato per dare una base a tutta l'operatività futura e anche per far conoscere al pubblico lo scopo e il perché della sua nascita, è il seguente: mantenere e promuovere un'alta qualità di vita della popolazione della Bassa Atesina. Questo a stretto contatto con le altre associazioni territoriali della provincia già esistenti e con le amministrazioni a livello locale e provinciale. Sarà nostra cura fare conoscere al pubblico i nostri timori, la nostra attività e le informazioni in nostro possesso, affinché la popolazione abbia la possibilità di partecipare attivamente a questioni importanti e delicate. Comunicheremo più avanti i dati per contattarci. Di seguito i nostri ideali, principi e valori:

- vogliamo mantenere la qualità di vita del nostro territorio, dando la massima importanza a salute, natura e ambiente
- vogliamo far conoscere le situazioni problematiche, promuovendo la sensibilizzazione a riguardo nella popolazione
- lavoriamo con dati, numeri e fatti e non sulla base di cose «per sentito dire»
- lavoriamo indipendenti da correnti politiche, invitando ognuno a collaborare, senza dichiarazioni e intenzioni politiche
- siamo solidali con tutti gli altri gruppi che perseguono gli stessi scopi a tutti i livelli, con riguardo anche verso le regioni confinanti
- vogliamo trasmettere valori democratici, coinvolgendo specialmente i giovani, in quanto detentori futuri della nostra terra e cultura
- vogliamo lavorare in maniera costruttiva con Regione, Comuni e associazioni
- vogliamo agire pacificamente e democraticamente, utilizzando solamente mezzi leciti per arrivare ai traguardi prefissi 

#### COSCRITTI 1966

## La «Classe di ferro»

Gita al Garda

Di LUIGI TAVA

**Q**UARANT'ANNI e non sentirli, «almeno nello spirito». Sabato 10 giugno si è svolta lungo le rive del Lago di Garda la festa dei coscritti, classe «66», per festeggiare il mitico traguardo dei 40 anni.

Dopo aver partecipato alla funzione eucaristica tenuta dal nostro parroco don Peter Hofmann nella cappella Widum ed aver ricordato in cimitero il caro ed amato coscritto Manfred Weber, scomparso nel 1983, il gruppo formato da una trentina di persone è partito nel primo pomeriggio alla volta del Garda.

La prima tappa è stata la visita al 1° museo dell'Olio d'Oliva in Italia che ha sede a Cisano del Garda. Dopo la visita e la rituale degustazione di oli ed olive, il gruppo si è piacevolmente appartato a Bardolino per una passeggiata lungo i vicoli ed una pausa aperitivo, premessa di un inizio serata che di lì a poco si sarebbe svolta in località Lonato al «Convento».

Foto di gruppo al «porto di Bardolino» e alle ore 21 i baldanzosi quarantenni erano già seduti a tavola a degustare le prelibatezze del posto. Il «Convento», locale molto noto ai frequentatori del lago, ha offerto non solo pietanze tipiche, ma ha coinvolto in una allegra e scherzosa festa tutti i partecipanti alla gita. Dopo molti balli in allegria, nelle prime ore del mattino la «classe di ferro» di Ora ha fatto ritorno a casa, con un ricordo in più da tenere conservato nel tempo, cementando così la volontà di ritrovarsi al più presto anche il prossimo anno per convivere ancora simili momenti. 

**KVW- Kurs: »PFLEGE ZU HAUSE«**

Die KVW Dienststelle für Altenarbeit - Bozen veranstaltet in Zusammenarbeit mit dem KVW Seniorenklub Auer, der KVW Ortsgruppe Auer, dem Sozial- und Gesundheitssprengel von Neumarkt und dem Alten- und Pflegeheim »Robert Prossliner-Stiftung« gefördert vom Amt für Senioren und Sozialsprengel, einen Kurs für pflegende Angehörige, die ihre Verwandten zuhause betreuen und Interessierte.

**Themen:**

- Was ist wenn ... die Entlassung aus dem Spital ansteht?
- Was ist wenn ... der kranke Angehörige seine vom Staat geschützten Rechte nicht mehr wahrnehmen kann?
- Was ist wenn ... die Ernährung umgestellt werden muss?
- Was ist wenn ... ein Angehöriger einen Schlaganfall erleidet, an Parkinson oder an Demenz erkrankt?
- Was ist wenn ... der lange Weg des Abschiednehmens ...

**Zeit:** 27. Oktober - 24. November

**Kursbeitrag:** Euro 50,00 für KVW Mitglieder Euro 45,00

**Teilnehmerzahl:** 14 bis 16 Personen.

Der Kurs findet in Auer in den Räumlichkeiten des Alten-und Pflegeheims **Robert Prossliner-Stiftung** statt.

**Anmeldungen und Auskünfte** ab sofort KVW Dienststelle für Altenarbeit Bozen, Tel.: 0471 300 213 Herrn Richard Kienzl oder Julius Ossanna Auer Tel.: 0471 810 375

**HERZLICHEN DANK! - GRAZIE!**

**Das Bildstöckl des Seligen Freinademetz an der Friedhofsmauer erstrahlt in neuem Glanz. Die Renovierungsarbeiten und das Auffrischen der Farben wurden von Bruno Saltuari durchgeführt. Spender dieser nachahmenswerten Aktion sind zur Gänze Frau Anna Giovanelli und Frau Annamaria Cembran. Ihnen gebührt ein herzliches Dankeschön der Dorfgemeinschaft.**

**Il capitello del Beato Freinademetz a ridosso del muro del cimitero è tornato all'antico splendore. I lavori di restauro e di ritocco del colore sono stati effettuati da Bruno Saltuari, mentre le spese della lodevole iniziativa sono state coperte per intero dalle Signore Anna Giovanelli e Annamaria Cembran. A loro va il sentito ringraziamento dell'intera comunità.**

**EURO CENTER**  
Elli - Gebr. MAFFIA SNC - OHG

39040 ORA - AUER (BZ)  
Via Nazionale 70 Nationalstraße  
Tel. 0471.810312  
Fax 0471.810319  
www.euro-center.it

*Mobili da giardino  
Articoli da campeggio  
Prima infanzia  
Giocattoli*

*Gartenmöbel  
Camping Ausrüstung  
Artikel für Kleinkinder  
Spielwaren*

**Volksbank**



**Herr Paul Perwanger erhält die neue Bancomatkarte mit Mikrochip vom Leiter der Volksbank-Filiale Auer, Herr Andreas Mock.**

**NEU - Volksbank mit Mikrochip-Karten!**

Die Volksbank ist die erste und bisher auch einzige Bank in Südtirol, die Bancomat-Karten mit Mikrochip ausgibt!

**Welche Vorteile hat dabei der Kunde?**

Vor allem eine höhere Sicherheit, weil der Mikrochip nicht klonbar ist! Die Zahlungsfunktion wird vom Magnetstreifen auf den Mikrochip verlagert.

Mikrochip-Karten stellen ein äußerst flexibles Zahlungsinstrument dar - sie sind national wie international einsetzbar.

Die Mikrochip-Karten können in der Volksbank-Filiale sofort aktiviert und anschließend dem Kunden ausgehändigt werden.

Bei jeder Kartenbewegung wird die Verfügbarkeit überprüft, unabhängig ob auf POS- oder Bancomat-Geräten, im In- oder Ausland.

**Weitere Fragen?** Kommen Sie in Ihre Volksbank-Filiale oder besuchen Sie uns unter [www.volksbank.it](http://www.volksbank.it)

Conoscerci attraverso il movimento  
**«Metodo Feldenreis»**  
 Sich durch Bewegung kennenlernen

**inizio 28. settembre**  
**palestra «Centro scolastico - via Truidn»**  
**10 lezioni**  
**giovedì ore 19:00 - 20:00**

**Beginn 28. September**  
**Turnhalle »Schulzentrum Truidn«**  
**10 Turnstunden**  
**Donnerstags, von 19:00 bis 20:00 Uhr**

Info: 0471 811 204 Essenszeiten - ore pasti

Ginnastica per signore  
**«Total Body»**  
 Turnkurs für Frauen

**da settembre 2006 fino aprile 2007**  
**palestra «Schwarzenbach»**  
**mercoledì e venerdì**  
**ore 20:00 - 21:00**

**von September 2006 bis April 2007**  
**»Turnhalle Schwarzenbach«**  
**Mittwoch und Freitag**  
**von 20:00 bis 21:00 Uhr**

Info: 0471 811 204 Essenszeiten - ore pasti

### «Musikschule Sepp Thaler»

Stundenplan Schuljahr 2006/07

<b>Blockflöte</b>	<b>18. 09.</b>	<b>15:00 Uhr</b>
<b>Querflöte</b>	<b>14. 09.</b>	<b>17:00 Uhr</b>
<b>Klarinette</b>	<b>18.09.</b>	<b>17:00 Uhr</b>
<b>Schlagzeug</b>	<b>18.09.</b>	<b>17:00 Uhr</b>
<b>Gitarre</b>	<b>19.09.</b>	<b>17:00 Uhr</b>
<b>E-Gitarre</b>	<b>20.09.</b>	<b>17:00 Uhr</b>
<b>Klavier</b>	<b>19.09.</b>	<b>16:30 Uhr</b>
<b>Violine</b>	<b>18.09.</b>	<b>17:00 Uhr</b>
<b>St. Harmonika</b>	<b>18.09.</b>	<b>17:00 Uhr</b>
<b>Orgel</b>	<b>18.09.</b>	<b>17:30 Uhr</b>
<b>in der Musikschule Tramin</b>		
<b>Chorgesang</b>	<b>18.09.</b>	<b>18:00 Uhr</b>
<b>in der Musikschule Tramin</b>		
<b>Telefonische Mitteilung für: Saxophon, hohes und tiefes Blech, Horn, Violoncello und Oboe.</b>		

Infos unter: 0471 810 256

Unterrichtsbeginn ist der 25. September

## DAS WETTER IL TEMPO

### Witterung im Juli 2006

#### Dati meteo luglio 2006

Wetterstation Auer 250 m üdM (Hydrographisches Amt)

Stazione di rilievo Ora 250 m slm (Ufficio idrografico)

Wetterwart/Rilevatore: Fritz Mitterstätter

### Erhebungen Juli

#### Rilievi luglio 2006

Temperatur: Monatsmittel (°C)/Temperatura: medie mensili (°C)

Max./Mass. 31,8 29,8 \*

Mittel/Media 25,0 22,9 \*

Min./Min 18,2 16,3 \*

Temperatur: Tiefst- Höchstwerte/Temperatura: minime e massime

Max./Mass. 36,9 37,0 \*\*

Min/Min 15,1 9,0 \*\*

Anzahl Sommertage mit Max über 25°C 30,0 28,5 \*

Nr giorni con temp. mass.superiore a 25°C 30,0 28,5 \*

Anzahl heiße Tage mit Max über 30°C 25,0 18,8 \*

Nr giorni con temp. mass. superiore a 30°C 25,0 18,8 \*

Niederschlag (mm)/precipitazioni (mm) 47,4 92,3 \*

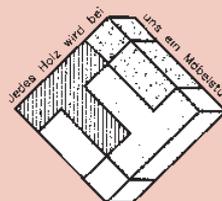
Tage mit Regen/Giornate con pioggia 8 8 \*

\* Langjähriger Mittelwert • Valore medio pluriennale 1983 – 2005

\*\* Absolute Werte bis heute seit • Valore assoluto dall'anno 1983

**Kommentar: Auch der Juli war mit mehr als 2 °C über dem langjährigen Mittel deutlich wärmer. Am heißesten war die Zeit vom 10. bis 24. Juli an denen die Tagesmittel von 24 bis 27,5°C schwankten. Die 25 Heiß- bzw Tropentage lassen deutlich den allgemeinen Temperaturanstieg erkennen. Bis zum 25. Juli war es mit nur 20 mm Niederschlag extrem trocken, Die Sommergewitter danach haben zwar die Trockenheit etwas gemildert die Gesamtniederschläge (47,4 mm) lagen allerdings nur knapp über der Hälfte des langjährigen Mittels. Während in Bozen im gleichen Zeitabschnitt etwa dreimal soviel Regen fiel, blieb es um Auer trocken.**

**Commento: Anche il mese di luglio si presenta oltre 2 °C superiore alla media pluriennale. Il periodo più caldo, con medie tra 24 e 27,5°C, è stato registrato tra il 10 e 24 luglio. Le 25 giornate tropicali (con temperature massimali oltre i 30°C) sono un'indice del cambiamento climatico in generale. Le precipitazioni, fino al 25 luglio sono state con 20 mm estremamente basse, i temporali successivi hanno migliorato leggermente la situazione, ma il mese di luglio è rimasto particolarmente siccitoso e con 47,4 mm complessivi raggiunge appena la metà delle precipitazioni pluriennali. A Bolzano nello stesso periodo, è stato registrato circa il triplo dell'acqua piovana, mentre a Ora, il clima è rimasto siccitoso.**



## Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer

Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben  
modern oder traditionell**

# BESCHLÜSSE DELIBERE



PETER SIMONINI

## Gemeindeausschuss

05.07.2006

### Tiefgarage

Der Firma Theorema GmbH aus Auer wurde der Auftrag zur Wartung des Parkplatzbewirtschaftungssystems im 2. Untergeschoss der Tiefgarage am Rathaus zum Betrag von Euro 1.872,00 erteilt. Ebenfalls wurde ihr der Auftrag zur Durchführung des Bereitschaftsdienstes für die Notfälle im zweiten Untergeschoss der Tiefgarage zum Betrag von Euro 2.880,00 erteilt.

### Asphaltierungsarbeiten

Der Firma Ciaghi Roman & Co. OHG aus Montan wurde der Auftrag für die Asphaltierungsarbeiten im St.Urbanweg für den Betrag von Euro 4.908,00 erteilt.

### Grundschule

Die Firma Mobilrot GmbH aus Auer wurde mit der Lieferung von 2 Personal Computer Schränken für die deutsche Grundschule, zum Betrag von insgesamt Euro 1.501,87, beauftragt. Die Firma Umdasch Shop Concept GmbH aus Leifers wurde mit der Lieferung und Montage der Einrichtung von 2 Klassen der deutschen Grundschule, zum Betrag von insgesamt Euro 7.328,88, beauftragt.

### Musikschule

Der Firma Sbop Bau GmbH aus Auer wurde der Auftrag für die Instandhaltung des Bodens im Erdgeschoss der Musikschule Auer, für den Betrag von insgesamt Euro 6.528,0, erteilt.

### Dorfleitbild

Der Firma Chiron OHG wurde der Auftrag zur Abfassung eines Leitbildes für die Gemeinde Auer, zum Betrag von insgesamt Euro 23.940,00 erteilt.

12.07.2006

### Grundschule

Die Firma Umdasch Shop Concept GmbH aus Leifers wurde mit der Lieferung und Montage von 4 Schülergarderoben der deutschen Grundschule, zum Betrag von insgesamt Euro 1.660,80, beauftragt.

### Kanalisation

Die Rechnungen der ECO-Center AG über Euro 43.082,12 und über Euro 2.461,83, betreffend die Durchführung des einheitlichen Kanaldienstes für das erste Trimester 2006 wurden genehmigt; Das selbe für die Rechnungen für das zweite Semester.

19.7.2006

### Mittelschule

Zugunsten der deutschsprachigen Mittelschule von Neumarkt wurden die Kosten in Höhe von Euro

zu 425,00,- (Euro 85,00/Schüler) und zugunsten des deutschsprachigen Grundschulsprenghels Auer die Kosten in Höhe von Euro 30,00 für den Aufenthalt von Schülern, welche in Auer ansässig sind, im Rahmen des Projektes »Erlebnisschule Langtaufers«, rückerstattet.

Zugunsten der Mittelschule Neumarkt wurde als Finanzierungsbeitrag am Lehr- und Verwaltungsbetrieb der deutschsprachigen Mittelschule für den Zeitraum vom 01.06. - 31.12.2006 der Betrag von Euro 4.730,00 liquidiert

### Waldpflegearbeiten

Zugunsten der Aut. Prov. Bozen, Forstinspektorat Bozen I wurde der für die durchgeführten Waldpflegearbeiten und Instandhaltungsarbeiten an den Wegen im »Gemeindegewald Montan/Auer« der Betrag von Euro 2.000,- liquidiert.

### Deutscher Kindergarten

Der Firma Sbop Bau GmbH aus Auer wird der Auftrag zur Durchführung der Arbeiten für den Austausch des Bodenbelages im Gruppenraum und Bewegungsraum des deutschen Kindergartens für den Betrag Euro 13.020,00 erteilt.

26.07.2006

### Musikschule

Die Firma Inama Decor aus Leifers wird mit der Lieferung von Vorhängen für die Musikschule zum Betrag von Euro 3.377,30 beauftragt.

**Spielplatz Ausserfeld**

Die Firma Sport Bau aus Eppan wird mit der Lieferung und Anbringung eines Dachnetzes beim Ballspielfeld des Spielplatzes »Ausserfeld« zum Betrag von Euro 2.640,00 beauftragt.

**Grundschule**

Ing. Guglielmo Concer wird der Auftrag für die Durchführung der Statischen Erhebung am Grundschulgebäude, zum Betrag von Euro 2.448,00 erteilt.

Der Firma 4 EMME Service AG aus Bozen wird der Auftrag für die Überprüfung der tragenden Strukturen des Grundschulgebäudes zum Betrag von Euro 5.538,00 erteilt.

**Schulmensa**

Die Preise für die Speisen und Gerichte in der Mensa der Oberschule werden wie folgt festgelegt:

**Oberschüler**

Menü, Vorspeise, Hauptspeise, Beilagen	Euro 8,40
Vorspeise mit Beilage	Euro 4,45
Hauptspeise mit Beilagen	Euro 5,60

**Grundschüler**

Vorspeise mit Beilage und Brot und 1 Glas Natur- oder Mineralwasser	Euro 4,45
Hauptspeise mit Beilagen und 1 Brot und 1 Glas Natur- oder Mineralwasser	Euro 5,60

02.08.2006

**Turnhallen und Aula Magna**

Die vom Bauleiter Dr. Arch. Rudolf Perktold ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten zur Lieferung und Verlegung der warmen Böden betreffend das Bauvorhaben »Neubau der Turnhallen und Aula Magna - III. Baulos«, ausgeführt von der Firma Dibiasi Egon aus Kurtatsch im Betrag von Euro 84.106,58 wird genehmigt.

Die vom Bauleiter Dr. Arch. Ru-

dolf Perktold ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Lieferung und Montage der Bühnenbeleuchtung für die Aula Magna - Sonderarbeiten - betreffend den Neubau der Turnhallen und Aula Magna seitens der Firma Dolomit Electronic d. Schmid Johann aus Brixen, über Euro 21.100,00 wird genehmigt.

Die vom Bauleiter Dr. Arch. Rudolf Perktold ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Lieferung und Montage von der Audioanlage für die Bühne in der Aula Magna - Sonderarbeiten - betreffend den Neubau der Turnhallen und Aula Magna seitens der Firma Dolomit Electronic d. Schmid Johann aus Brixen, über Euro 24.934,00 zuzüglich 10% MwSt, wird genehmigt.

Die Rechnungen der Firma Meranese Servizi GmbH aus Meran, bezüglich der Durchführung des Reinigungsdienstes, nach Abschluss der Bauarbeiten (Fenster Scheiben, Böden usw.) in der neuen Aula Magna zum Betrag von Euro 5.740,80, werden genehmigt und ausbezahlt.

**Grundschule**

Die Firma Calcestruzzi AG aus Limena (PD) wird mit der Lieferung von 35 m<sup>3</sup> Beton für die Errichtung von 2 Klassen in Fertigbauweise für die Grundschule zum Betrag von Euro 3.277,25 beauftragt. Die Firma R.Terzer GmbH aus Neumarkt wird mit der Lieferung von Baustahlmatten für die Errichtung von 2 Klassen in Fertigbauweise zum Betrag von Euro 512,18 beauftragt.

Der Firma Heinz aus Auer wird der Auftrag zur Durchführung von Hydraulikarbeiten für 2 Klassen in Fertigbauweise für die deutsche Grundschule zum Betrag von Euro 1.839,72 erteilt.

Der Firma Ebner aus Auer wird der Auftrag zur Durchführung von Elektroarbeiten für 2 Klassen in Fertigbauweise für die deutsche Grundschule zum Betrag Euro 3.384,00 erteilt.

**Giunta comunale**

05.07.2006

**Garage sotterraneo**

Alla ditta Theorema Srl di Ora è stato affidato l'incarico della manutenzione annuale del sistema di gestione dei 112 posti auto pubblici nel secondo piano interrato del parcheggio sotterraneo al municipio per l'importo di complessivi Euro 1.872,00.

Alla ditta Theorema Srl di Ora è stato affidato l'incarico dell'esecuzione del servizio di reperibilità in caso di emergenza nel secondo piano interrato del parcheggio sotterraneo al municipio per l'importo di complessivi Euro 2.880,00.

**Lavori di asfaltatura**

Alla ditta Ciaghi Roman & Co. S.n.c. di Montagna è stato affidato l'incarico per i lavori di asfaltatura della via S.Urbano, per l'importo di complessivi Euro 4.908,00.

**Scuola elementare**

La ditta Mobilrot Srl di Ora è stata incaricata della fornitura di 2 armadi per personal computer per la scuola elementare in lingua tedesca, per l'importo complessivo di Euro 1.501,87.

La ditta Umdasch Shop Concept Srl di Laives è stata incaricata della fornitura e del montaggio dell'arredamento per 2 classi della scuola elementare tedesca, realizzate con prefabbricati, per l'importo complessivo di Euro 7.328,88.

**Scuola musica**

Alla ditta Sbob Bau S.r.l. di Ora è stato affidato l'incarico per la manutenzione del pavimento del pianterreno della scuola di musica di Ora per l'importo complessivo di Euro 6.528,00.

**Redazione sviluppo del Comune**

Alla ditta Chiron Snc è stato affidato l'incarico della redazione delle linee guida di sviluppo del Comune di Ora per l'ammontare di complessivi Euro 23.940,00.

12.07.2006

**Scuola elementare**

La ditta Umdasch Shop Concept Srl di Laives è stata incaricata della fornitura e del montaggio di 4 panchine guardaroba per la scuola elementare tedesca per l'importo di complessivi Euro 1.660,80.

**Eco-Center Spa**

Lefatture dell'ECO-Center-S.p.A., nell'importo di Euro 43.082,12 e di Euro 2.461,83, riguardanti il servizio di fognatura e depurazione integrato per il primo trimestre dell'anno 2006 sono state approvate.

19.07.2006

**Scuola media**

Vengono rimborsati alla scuola media in lingua tedesca di Egna i costi di Euro 425,00.- (Euro 85,00/alunno) ed i costi di Euro 30,00.- a favore del circolo scuola elementare in lingua tedesca di Ora per il soggiorno di alunni residenti a Ora, nell'ambito del progetto «Erlebnisschule Langtaufer»

Viene approvata la perizia dei costi elaborata dalla Provincia autonoma di Bolzano - Ispettorato forestale Bolzano I in misura di Euro 2.000.- riguardante l'esecuzione di interventi selvicolturali e di manutenzione di sentieri nel bosco comunale Montagna/Ora e vengono liquidati.

Viene pagato l'importo di Euro 4.730,00 a favore della Provincia Autonoma, Scuola media in lingua tedesca di Egna, quale partecipazione finanziaria all'attività didattica e amministrativa per il periodo 01.06.2006 - 31.12.2006.

**Scuola materna**

Viene affidato alla ditta Sbob Bau

S.r.l. di Ora l'incarico per l'esecuzione dei lavori per la sostituzione del pavimento dell'aula ricreativa e di quella per i lavori di gruppo della scuola materna in lingua tedesca per l'importo di Euro 13.020,00.

**Tende per la scuola di musica**

La ditta Inama Decor di Laives viene incaricata della fornitura di tende per la scuola di musica per l'importo di Euro 3.377,30.

**Parco giochi «Ausserfeld»**

La ditta Sport Bau di Appiano viene incaricata della fornitura e del montaggio di una rete di copertura del campo del parco giochi «Ausserfeld», per l'importo di Euro 2.640,00.

**Scuola elementare**

Al dott. ing. Guglielmo Concer di Bolzano viene affidato l'incarico per la redazione dei calcoli statici e del certificato di idoneità statica dell'edificio della scuola elementare di Ora, per l'importo di Euro 2.448,00.

Alla 4 EMME Service S.p.a. di Bolzano viene affidato l'incarico per l'esecuzione delle prove di carico sulle strutture portanti dell'edificio della scuola elementare di Ora, per l'importo di Euro 5.538,00.

**Prezzi mensa scolastica**

Vengono stabiliti i seguenti prezzi nella mensa scolastica:

**studenti**

menù (primo piatto, secondo piatto, contorni) Euro 8,40  
 primo piatto con contorno Euro 4,45  
 secondo piatto con contorno Euro 5,60

**scolari**

primo piatto con contorno + 1 pane + bicchiere di acqua minerale naturale o frizzante Euro 4,45  
 secondo piatto con contorni + 1 pane + 1 bicchiere di acqua minerale naturale o frizzante Euro 5,60

02.08.2006

**Palestre e Aula Magna**

Viene approvato il certificato di regolare esecuzione dei lavori per la fornitura e posa dei pavimenti caldi riguardante l'opera «Nuova costruzione delle palestre e dell'aula magna - III° lotto», eseguiti dalla ditta Dibiasi Egon di Cortaccia nell'ammontare di Euro 84.106,58 redatto dal direttore dei lavori dott. arch. Rudolf Perktold.

Viene approvato il certificato di regolare esecuzione per la fornitura ed il montaggio delle luci per il palcoscenico dell'aula magna - lavori speciali - riguardante la nuova costruzione delle palestre e dell'aula magna da parte della ditta Dolomit Electronic d. Schmid Johann di Bressanone, nell'ammontare di Euro 21.100,00 redatto dal direttore dei lavori dott. arch. Rudolf Perktold.

Viene approvato il certificato di regolare esecuzione per la fornitura ed il montaggio dell'impianto audio per il palcoscenico nell'aula magna - lavori speciali - riguardante la nuova costruzione delle palestre e dell'aula magna da parte della ditta Dolomit Electronic d. Schmid Johann di Bressanone, nell'ammontare di Euro 24.934, redatto dal direttore dei lavori dott. arch. Rudolf Perktold

Vengono liquidati alla ditta Meranese Servizi Srl di Merano, inerente l'incarico dell'esecuzione del servizio di pulizia, dopo conclusione dei lavori edili (vetri, pavimenti ecc.) presso la nuova aula magna, Euro 5.740,80.

**Scuola elementare**

Viene incaricata la ditta Calcestruzzi Spa di Limena (PD) della fornitura di reti elettrosaldate per la sistemazione di due classi in prefabbricati per la scuola elementare per l'importo Euro 3.277,25

Viene incaricata la ditta R.Terzer Srl di Egna della fornitura di reti elettrosaldate per la sistemazione di due classi in prefabbricati per la scuola elementare per l'importo di Euro 512,18

Viene affidato alla ditta Heinz di Ora l'incarico dell'esecuzione di lavori di allacciamento idraulico di 2 classi in prefabbricati per la scuola elementare tedesca per l'importo di Euro 1.839,72

Viene affidato alla ditta Ebner di Ora l'incarico dell'esecuzione di lavori di allacciamento elettrico di 2 classi in prefabbricati per la scuola elementare tedesca, per l'importo di Euro 3.384,00

## Baukommission

### Genehmigte Projekte Juni 2006

#### Sparim AG

Anbringung von beleuchteten Werbeschildern, Hauptplatz 1

#### Zwenger Werner

Erneuerung der Dacheindeckung mit Aluplatten, Pässeyderweg 2

#### Haro Tech KG des Haas Jürgen & CO.

Errichtung einer Gewerbehalle mit Dienstwohnung, St.-Martin-Weg

#### Aweta Sistemi spa

Errichtung eines Werbeschildes Lahnweg 26

#### Haas-Hoco Italia

Errichtung von beleuchteten Werbeschildern, Nationalstraße 58

#### Horrer Johanna

Abbruch und Wiederaufbau des Gebäudes - Erneuerung der Baukonzession, Widumgasse 3

#### Glöggel Christian, Glöggel Evi, Kofler Anna

Variante für Sanierungsarbeiten des Daches und Errichtung von Wintergärten, Ausserfeldweg 20

#### Geier Maria, Geier Margareth

Sanierung der Einfriedungsmauer zur Straße hin, Bahnhofstraße 35

#### Sbop Remo, Sbop Lino

Errichtung einer Einfriedungsmauer, Nationalstrasse

### Genehmigte Projekte August 2006

#### Frasnelli Renate

Umbau des Wohnhauses Garberweg 11

#### Marktgemeinde Auer

Errichtung der Trinkwasserleitung in dem St. Martinsweg

#### Rossi Sandro

Errichtung eines Wintergartens Nationalstraße 10

#### Ausserhofer Raimund, Ausserhofer Ruth

Variante für die Errichtung eines Wintergartens und Einbau von Sonnenkollektoren am Wohnhaus Hilbweg 25

#### Marktgemeinde Auer

Errichtung von Ersatztennisplätzen, Schwarzenbach

## Commissione edilizia

### Progetti approvati 28.06.2006

#### Sparim SPA

Realizzazione di insegne pubblicitarie illuminate, piazza Principale 1

#### Zwenger Werner

Risanamento del tetto con lastre in alluminio, via Pässeyder 2

#### Haro Tech KG di Haas Jürgen & co.

Realizzazione di un capannone industriale con alloggio di servizio via San Martino

#### Aweta Sistemi spa

Installazione di un'insegna pubblicitaria, via Lahn 26

#### Haas-Hoco Italia

Installazione di insegne pubblicitarie illuminate, via Nazionale 58

#### Horrer Johanna

Demolizione e ricostruzione dell'edificio - rinnovo della concessione edilizia, via della Canonica 3

#### Glöggel Christian, Glöggel Evi, Kofler Anna

Variante per lavori di risanamento del tetto e realizzazione di verande, via dei Campi 20

#### Geier Maria, Geier Margareth

Risanamento del muro di cinta sul lato strada, via Stazione 35

#### Sbop Remo, Sbop Lino

Realizzazione di un muro di recinzione, via Nazionale

### Progetti approvati agosto 2006

#### Frasnelli Renate

Ristrutturazione dell'edificio Via Garber 11

#### Comune di Ora

Realizzazione dell'acquedotto nella via San Martino

#### Rossi Sandro

Realizzazione di una veranda Via Nazionale 10

#### Ausserhofer Raimund, Ausserhofer Ruth

Variante per la realizzazione di una veranda ed installazione di collettori solari sulla casa d'abitazione Via Degli Olmi 25

#### Comune di Ora

Realizzazione di campi da tennis provvisori, Rio Nero

**Geschäft oder Bürolokal (ca. 50 m<sup>2</sup>),  
in der Alten Landstraße Nr. 17,  
zu vermieten.**

**Tel.: 0471 810 346  
339 6917544**


**Die Ministranten im Ferienlager.**

PFARRGEMEINDE AUER

## Ministranten erleben ein schönes Hüttenlager

Besinnung, Spiel, Sport, Spaß und Wandern kennzeichneten die Tage in Grissian

Vom BETREUERTEAM

UNSER FERIENLAGER mit den Ministranten dauerte heuer vom Sonntag, 23. Juli, bis Sonntag, 30. Juli. Beginn und Abschluss am Sonntag hat sich leider als nicht günstig erwiesen. Am 1. Tag kamen viele verspätet, weil der Sonntag noch für andere Termine genutzt wurde, aber vor allem der letzte Tag zählte nicht mehr richtig, weil gar einige schon frühmorgens abreisten. So wird eine Woche von Samstag bis Samstag sicher besser den vielfältigen Interessen entgegen kommen. Auch hat uns die Fiebergrippe zu schaffen gemacht. Zwei Teilnehmer kamen erst verspätet an, und auch im Lager hatten wir damit zu kämpfen.

Mehrere Leitthemen begleiteten unsere Tätigkeit in diesen Ferien-

tagen. Am Montag erzählten uns zwei von den großen Minis die Legende vom hl. Christophorus, der nach seiner Bekehrung seine Kraft für die Mitmenschen einsetzte und sie über den reißenden Bach trug. Er sollte für uns alle ein Vorbild sein. Am zweiten Tag traf es das Fest des Apostels Jakobus, des Kirchenpatrons von Grissian. Er ist als erster der Apostel als Märtyrer gestorben und später zum großen Pilgerpatron geworden. Beim Besuch der Kirche auf dem Felsenhügel konnten wir nicht nur seine mächtige Statue bewundern, sondern vor allem die Bilder von den Opfern Abrahams, Kains und Abels und den mächtigen Christus über dem Altar bewundern. In einer Litanei zu den Heiligen haben

wir unserer eigenen Namenspatrone gedacht und sie um ihre Fürbitte angerufen. Das Fest der Eltern, der Gottesmutter, Joachim und Anna, haben wir ebenso gefeiert und dabei den Namenstagskindern unter uns (Köchin Anna und Anna Simonini) herzliche Glückwünsche gesungen, und dann am Samstag vor dem Schlußtag einen festlichen Sonntagsgottesdienst gestaltet. Dabei haben Hansjörg und Corinna mit Gitarre und Flöte die Lieder begleitet, eine Gruppe die Bußrufe und die Fürbitten sowie eine Sprechszene vorgetragen. Besonders die ergreifende Versöhnungsfeier wird manchen in Erinnerung bleiben. Gleich am zweiten Tag haben wir auch unsere Wanderung angesetzt. Bis wir uns nach ▶

Haustreppen      Spindeltreppen      Dachstufen      Dachtreppen

**estfeller**  
 Nationalstraße 64 · 39040 Auer (BZ)  
 Tel. 0471 - 81 00 89 · Fax 0471 - 81 06 75  
 Internet: [www.estfeller.com](http://www.estfeller.com)  
 e-mail: [info@estfeller.com](mailto:info@estfeller.com)

40 Jahre Qualität  
 ISO 9001

► Morgensport, Frühstück, Messfeier und den übrigen Vorbereitungen endlich auf den Weg machen, war es schon halb zehn Uhr. Eine erste Rast wurde in Staudach eingelegt, wo zu unserem Leidwesen das Wasser nur tropfenweise aus dem Hahn floss. Als wir dann am Ziel des Weges bei der renovierten Mühle im Tal des Grissianer Baches ankamen, gab es Wasser in jeder Menge. Die Mühle selbst war leider versperrt, aber in der Umgebung gab es Bänke und Tische, wo wir bequem rasten und unsere mitgebrachten Brote und Äpfel verspeisen und nach Belieben frisches Wasser trinken konnten. Auf dem Rückweg nahmen wir genug Wasser zum Trinken mit und nach einer weiteren Rast kamen wir müde am Lagerplatz an, wo wir uns die Füße waschen und bis zum Abendessen ausruhen konnten.

Viele Spiele haben wir in diesen Tagen miteinander gespielt. Dazu wurde die gesamte Mannschaft in vier Gruppen eingeteilt, die sich allerdings als unterschiedlich stark erwiesen. Auf dem Programm standen Fußball, Flugball und viele Geschicklichkeitsspiele, die mit Punkten bewertet wurden. Dabei galt nicht unbedingt der Sieg, sondern die Gaudi als anzustrebendes Ziel, und bei der Preisverteilung am Ende gab es nur symbolische Anerkennung. Man stelle einen trainierten Fußballer der dritten Mittelschule gegen eine Schülerin der 2. Grundschule, die noch nie einen Fußball gestoßen hat, auf das Spielfeld... Wir haben folgende Lösung gefunden: Du darfst nur vorbereiten, aber nicht selber Tore schießen, dafür musst du andere anspielen! Und es hat geklappt. Viele lustige Gesellschaftsspiele und gemeinsame Lieder, bei denen es oft recht laut zugeht, füllten die Abendstunden, bevor wir mit Gebet und Gute-Nacht-Wünschen meist recht spät zur Ruhe kamen. Nebenbei haben wir auch viel gebastelt. So konnte sich jeder, der wollte, ein Paar Zehenschlappen aus Kirschbaumholz nach eigenem Maß zurecht sägen und

schleifen, die Bänder drehen und am Schluss noch Gummistreifen aufkleben. Für die Buben war ein Schiffsbai mit Propellerantrieb in Gummiband vielleicht interessanter. Die meisten haben sich fest ins Zeug gelegt und mit Hilfe der Betreuerinnen und Betreuer sind teils recht nette Ergebnisse erzielt worden. Beim ersten Ministrantendienst nach dem Lager sind zwei Ministrantinnen glatt mit den neuen Schlappen zum Dienst gekommen. Gino meinte die Schlappen würden sich für die Karfreitagstli-

turgie eignen und dabei die übliche Klapper gut ersetzen.

Allen, die mitgewirkt haben zum guten Gelingen des Ferienlagers, sei auf diesem Wege nochmals herzlich gedankt: Berta, Hansjörg, Dorothea und Kristin, die die Gruppe rund um die Uhr betreut haben; den Köchinnen Anna und Rosl, die köstliche Speisen auf den Tisch gebracht und für das leibliche Wohl gesorgt haben und auch allen Minis, die mit gutem Willen und mit Bereitschaft diese Tage mitgestaltet haben. Vergelt's Gott allen! 🙏



**Krippenbaukurs: Heuer werden wieder Krippenbaukurse organisiert. Interessierte können sich unter der Tel. Nr. 0471 810 637 Informationen einholen und sich auch anmelden.**

PETER SIMONINI

## ARTIKEL ARTICOLI

**D**AS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer er sucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf Diskette an folgende Adresse zu schicken:

**Peter Simonini**, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, (Privat/Privato)

**Verschönerungsverein**, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)

peter.simonini@alice.it

Tel.: 0471 811 225 (Privat/Privato)

Tel.: 0471 810 320 (Büro/Ufficio)

Fax: 0471 814 577

Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

**L**A REDAZIONE del Notiziario comunale Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli sul notiziario, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail, al seguente indirizzo:

**Redaktionsschluss · Chiusura redazionale: 08.09.2006**



Die Theaterfreunde aus Auer auf der Herreninsel.

HEIMATBÜHNE AUER

## Die Theaterfreunde gehen auf Reise

Busfahrt, Besichtigung und eine bayrische Weißwurst

Von DAGMAR WIESER

UM 5.45 UHR gings mit unserm Busfahrer Karl los Richtung Brenner. Für uns Frühaufsteher wurde kurz vor der Grenze eine Kaffeepause eingelegt. Danach waren alle fit oder sagen wir mal fast alle! Die Fahrt führte über den Brenner, nach Innsbruck-Kufstein bis Prien am Chiemsee. Dort war schon die Schifffahrt zur Herreninsel für uns reserviert. Zuvor setz-

ten wir uns aber noch gemütlich in einen Biergarten und genossen eine Weißwurst. Die blieb uns dann aber fast im Hals stecken, als wir hörten, dass unser Schiff mit deutscher Pünktlichkeit bereits abgefahren war! Zum Glück konnten wir mit dem nächsten Schiff die Überfahrt machen. Kaum war das Boot vom Anker gelaufen kam ein Passagier am Steg angelaufen! Oje, Schiff verpasst! Auf der Herreninsel angekommen spazierten wir zum Schloss Herrenchiemsee und warteten sehnsüchtig auf unser Gruppenmitglied, doch irgendwie hatte sich das auf der Fraueninsel

verirrt? Wird es es noch rechtzeitig zur Schlossführung schaffen? Schon schlenderten wir zur Eingangstreppe des Schlosses und wer tauchte plötzlich auf? Unser verlorenes Schäflein! Getrost konnten wir jetzt die Besichtigung fortführen. Auf der Fraueninsel genossen wir anschließend unser Mittagessen und ruhten uns bei herrlichem Wetter am Ufer des Chiemsees aus.

Auf der Rückfahrt legten wir noch einen Stop in Sterzing ein und ließen den tollen, spaßigen Tag bei einer Pizza ausklingen! 🍕



**interbau**

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)  
Via Max Valier Str. 11  
Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533  
e-mail: info@interbau.it

Vor der Besichtigung zum Schloss Herrenchiemsee.





Die Wiener Sängerknaben.

KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND

## Wiener Sängerknaben gastieren in Auer

Am 14. September in der Aula Magna

Von VALENTIN RESCH

**A**uf Einladung des Konzertvereines Südtiroler Unterland Auer gastieren die weltbekannten Wiener Sängerknaben am Donnerstag, den 14. September um 20.30 Uhr im neuen Konzertsaal Auer.

Der Knabenchor steht unter der Leitung des Dirigenten Raoul Gehringer, der früher selbst Mitglied der Sängerknaben war. Gehringer studierte in Wien Chorleitung, Stimmbildung, Tonsatz und Komposition; außerdem Musikpädagogik, Mathematik und Geschichte. Im Juli 2000 wurde Gehringer Kapellmeister eines der vier Konzertchöre der Wiener Sängerknaben. Mit seinen Sängerknaben hat er die Vereinigten Arabischen Emirate, Südkorea, Kanada, die USA, China, Australien

und Neuseeland bereist. Mit dem Chor erarbeitet er regelmäßig Messen für die Wiener Hofmusikkapelle, außerdem hat er die Knaben auf die Mitwirkung an symphonischen Werken wie Mahlers III. Symphonie und Honeggers Jeanne d'Arc vorbereitet. Ein Höhepunkt war die Mitwirkung bei der Uraufführung von Friedrich Cerhas »Der Riese von Steinfeld« an der Wiener Staatsoper.

Ein offizielles Gründungsdatum des Chores gibt es nicht. Jedoch lässt sich die Kaiserliche Musik bis ins zwölfte Jahrhundert zurück verfolgen. So ist es nicht verwunderlich, dass das offizielle Konzertprogramm in Auer mit einem Werk des um 1574 nachgewiesenen Sängerknaben, dem Unter-



### Verkauf & Service

- Mech. Werkstätte
- Revisionen PKW und Motorräder
- Reparaturen und Austausch von Scheiben
- Verkauf von Scooter und Autzubehör
- Sprechanlagen
- Einbau von Partikelfiltern
- Verkauf von Gebrauchtwagen

Auer • Lahnweg 24  
Tel.: 0471 802 333  
motorpoint\_tuning@hotmail.com

krainer Jacobus Gallus beginnt. Das Programm enthält weiters geistliche und weltliche Kompositionen sowie Volkslieder verschiedener Nationen bis Gospels, Spirituals und Beatles. Den Höhepunkt des Programmes dürften die Johann-Strauß-Kompositionen, Leichtes Blut, Wiener Blut, Tritsch Tratsch-Polka sowie der Walzer aller Walzer »An der schönen blauen Donau« sein. Das Konzert wird von der Firma Finstral AG/SpA vom Ritten großzügig unterstützt. 🇮🇹

**Der bereits begonnene Kartenvorverkauf wird im Tourismusbüro Castelfeder Auer vorgenommen.**

Tel. 0471 810 231



Heizungs- und Sanitär-Anlagen  
Detail-Verkauf

Impianti termosanitari  
Vendita al dettaglio

Auer/Ora  
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9  
Fax 0471 814 445



ARCHIV KONZERTVEREIN SÜDTIROL UNTERLAND

Das Ensemble Sanin im Innenhof von Schloss Auer.

KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND

## Schlosskonzert des Ensembles Sanin in Auer

Gelungener musikalischer Abend für die Klassikbegeisterten

Von THEODOR RIFESSER

IM RAHMEN DER Veranstaltungen zum 25-jährigen Jubiläum lud der Konzertverein Südtiroler Unterland zu einem Konzert besonderer Art im Innenhof von Schloss Auer. Ausführende an diesem Abend waren die Mitglieder des Günther Sanin Ensembles und zwar Günther Sanin Violine, Fabio Rossato Akkordeon, Ivan Tibolla Klavier und Ivano Avesani Kontrabass. Die musikalische Herkunft dieser vier Musiker ist recht unterschiedlich, sie sind aber vom selben musikalischen Geist geprägt, über den engen Zaun der klassischen Musik hinauszuschauen. Günther Sanin ist klassischer Geiger und zurzeit als Konzertmeister an der Arena von Verona tätig, musizierte aber bereits mit Stars wie Milva, Battiato und Astor Piazzola. Der Akkordeonvirtuose Fabio Rossato kann bereits auf erste Preise bei Wettbewerben in Stuttgart und Paris zurückblicken. Zusammen mit dem Pianisten Ivan Tibolla und dem Kontrabassist Ivano Avesani erkunden Sanin und Rossato die Musik zwischen Jazz, Klassik, Film- und Volksmusik.

Das zahlreich erschienene Publikum konnte in der einladenden Atmosphäre des Innenhofes von Schloss Auer ein Programm genießen, das von temperamentvollen Tänzen eines Johannes Brahms und eines Riccardo Rodriguez, sowie von Jazzigem eines Joseph Kosma und eines Consuelo Velasquez, bis hin zu Filmmusik eines Ennio Morricone und eines Enriquez Bacalov reichte. Durchwegs war das Spiel des Ensembles geprägt von großem virtuosem Können, das auch bekannte Stücke aus dem Operetten- und Opernrepertoire eines Franz Lehár und eines Giacomo Puccini wieder ganz neu und erfrischend für die Zuhörer erscheinen ließ. Violine und Akkordeon traten oft in einen lebendigen Dialog und entwickelten zusammen mit dem Klavier und dem Kontrabass selten gehörte Klangfarben und Harmonien. Melodiebetonte und fast wehmütig klingende Kompositionen wie das Stück »Spiel mir das Lied vom Tod« von Ennio Morricone wechselten mit hinreißenden Rhythmen wie die des Tangos von Astor Piazzola und des Czardas von Vittorio Monti, mit dem das offizielle Programm ausklang. Die Musiker bedankten sich für den überschwänglichen Applaus mit zwei gefälligen Zugaben. Dieser gelungene musikalische Abend war sicherlich dazu angetan, weitere Freunde und Interessenten für die klassische Musik und so für den Konzertverein Südtiroler Unterland zu gewinnen. 🎭

BIBLIOTHEK AUER

## Mozartbriefe

Lesung von Ortrud Gellert

Von MARGIT V. ELZENBAUM

IN DIESEM Jubiläumsjahr war es auch für die Bibliothek das Naheliegendste, aus den Schriften von W. A. Mozart von einer Fachfrau ein Abendprogramm gestalten zu lassen. Am 20. Juli las Frau Ortrud Gellert im Widumhof Briefe aus der Kinderzeit von Mozart an seinen Vater Leopold und Briefe, die er von seinen Reisen an seine Frau Konstanze und an seine Schwester Annerl geschrieben hat. Solche Kostproben aus seiner Biographie geben Aufschluss darüber, dass vor dem Hintergrund eines gewöhnlichen und mühsamen Alltags Meisterwerke entstehen können. Die Schriften sind reich an Wortwitz und Verspielen, Musikalität liegt in der Sprache.

Ortrud Gellert ist in Südtirol durch Lesungen und Vorträge bekannt, sie hat Germanistik und Kunstgeschichte studiert, hat die Texte auch kundig und einfühlsam vom Deutsch des 18. Jhs. ins Deutsch von heute übertragen. Höhepunkt des Programms war die »Geburtsstunde des Wunderkindes«, geschrieben von einem Freund der Familie. Dieser war zu Besuch, als der vierjährige Wolfgang mit Tinte und Feder noch nicht ohne zu klecksen umgehen konnte, aber immerhin ein Konzert aufs Blatt schrieb. Was für ein Wunderkind von einem Wunderkind! 🎭

# ANNOFF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898  
oder 339 607 2083





HANSJÖRG JOB

Lockere und kulturelle Stimmung in der Gärtnerei Spornberger.

## WEIN UND KULTUR

### Wein - Kunst - Musik

Kultureller Abend in der Gärtnerei Spornberger

Von ARIBERT VON MALFÈR

**D**er Verein Wein & Kultur Auer hatte unter dem Motto »Wein - Kunst - Musik« einen besonderen kulturellen Abend in der Gärtnerei Spornberger auf die Beine gestellt, der sehr großen Anklang fand.

Die Sängerin Barbara Zanetti spannte einen musikalischen Bogen von Blues und Balladen über Musicals bis hin zu Eigenkompositionen. Der Neumarkter Steinmetz Jakob stellte seine in Stein gehauenen Kunstgegenstände aus. Im Anschluss an das Konzert wurden

edle Aurer Lagrein der Betriebe Happacherhof, Weingut Waldthaler, Carlotto Ferruccio und Kellerei Tramin

zur Verkostung kredenzt. Luis Agostini servierte kalte und warme Gemüseköstlichkeiten. Die Firma Fruvit überraschte mit einer vielfältigen Auswahl an einheimischen und exotischen Früchten.

Der erste Teil des Abends gestaltete sich konzertant. Im zweiten Teil wanderten die Gäste in der idyllischen Gartenanlage von einem Verkostungsstand zum anderen. Die Aurer Bauernjugend servierte den Wein.

Präsident Rode-



HANSJÖRG JOB

Barbara Zanetti.

rich von Malfèr dankte in seiner Begrüßung dem Sponsorenpool und als Hauptsponsor der Südtiroler Volksbank, welche die gesamte Jahrestätigkeit des Vereines unterstützen. 🇮🇹

#### BIBLIOTHEKAUER - LESUNG

Von Christoph Pichler sind 2005 Erzählungen unter dem Titel »Onkel Norberts denkwürdiger Nachmittag« erschienen. Er hat 1999 das Österreichische Staatsstipendium für Literatur erhalten. Er arbeitet als Nachrichtensprecher beim RAI – Sender Bozen.

Birgit Unterholzner hat 2006 Erzählungen unter dem Titel »Die Blechbüchse« veröffentlicht. Sie unterrichtet an der Mittelschule.

Christoph Pichler, Jahrgang 1969 und Birgit Unterholzner, Jahrgang 1971, lesen am Dienstag, 26. September in der Bibliothek aus ihren Büchern. Alle sind herzlich zur Lesung geladen.

Gasthaus Osteria  
Waldthaler  
Hauptplatz 34 P.zza Principale  
AUER / ORA - Tel. 0471 80 20 65



DIETER RUNGGALDIER

Die geehrten Ander Sanin und Erwin Schwienbacher.

## KINDERGARTENVEREIN

## Vereinsfeier des Deutschen Kindergartenvereins

Ehrungen für verdiente Mitarbeiter

Von SEPP SIMONINI

**D**ER DEUTSCHE Kindergartenverein Auer lud am 25. Juni zu einer Vereinsfeier ins Hotel Amadeus ein. Geladen waren die Mitglieder, die fleißigen Mitarbeiter, die Vorsitzenden der Mitgliedsvereine, der Bürgermeister Roland Pichler, die wichtigsten im Haus tätigen Handwerker, die geduligen Nachbarn mit Ehefrauen und ganz besonders zwei sehr geschätz-



DIETER RUNGGALDIER

Markus Haas, Präsident.

te Persönlichkeiten, welche seit der Gründung des Vereines aktiv und maßgebend am Geschehen, zum Wohle der deutschen Bevölkerung in Auer mitgearbeitet haben: Er-

win Schwienbacher und Andreas Sanin mit Gattinnen.

Bei der letzten Vollversammlung mit Wahlen haben beide Herren ihr Amt aus Altersgründen abgegeben und so ergab sich die Möglichkeit, in einem würdigen Rahmen ein kleines Danke zu sagen. Nichtsahnend wurden Erwin und Ander mit Gattinnen vom Präsidenten Markus Haas abgeholt. Die Fahrt ging nocheinmal zur alten Stätte (Haus der Vereine Auer) und dann geradeaus zum Hotel Amadeus wo sie alle Geladenen mit herzlichem Applaus empfangen. Erwin und Ander haben mit so einer Überraschung nicht gerechnet und genossen sichtlich diese Feierstunde. Bei einem kleinen Aperitif im wunderschönen Garten wurden einige Fotos geschossen, siehe

[www.runggaldier.it](http://www.runggaldier.it)

Anschließend begrüßte Präsident Markus alle Geladenen, natürlich ganz besonders und mit großer Freude Erwin Schwienbacher und Ander Sanin. Er dankte der Familie Gallmetzer Gottlieb für die freundliche Aufnahme im sehr schönen Hotel und lud alle zu einem Mittagessen ein, bei dem alle Gäste den edlen Tropfen und die wohlschmeckenden Speisen sicht-



DIETER RUNGGALDIER

Bürgermeister Roland Pichler.

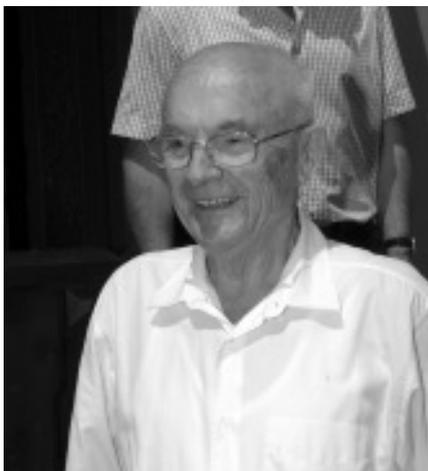
lich genossen. Ander und Erwin strahlten wie zwei Lausbuben und erzählten aus dem Vereinsleben allerhand lustige Episoden.

Vor dem Hauptgericht ergriff Präsident Markus das Wort und dankte Erwin und Ander für die vielen, vielen Stunden ihres uneigennützigem Einsatzes. Als Zeichen des Dankes überreichte er beiden Geehrten eine Ehrenurkunde und natürlich gab es für die Gattinnen einen schmucken Blumenstrauß. Bürgermeister Roland Pichler dankte im Namen der Gemeindeverwaltung dem Deutschen Kindergartenverein Auer und ganz



DIETER RINGGALDIER

**Gruppenfoto im schönen Garten vom Hotel Amadeus.**



DIETER RINGGALDIER

**Erwin Schwienbacher.**

besonders den Geehrten für ihren sehr wertvollen Dienst zum Wohle der Marktgemeinde Auer.

In diesem Rahmen dankte Markus auch der Kindergartenleiterin Irmi Oberrauch stellvertretend für das ganze Personal, der Köchin

**Ander Sanin.**



DIETER RINGGALDIER

Anne, der Erzieherin Uli, der Verwaltungssekretärin Alexandra, der fleißigen Midi und Martha, den treuen und oft ad hoc einsatzbereiten Handwerkern, den sehr geduldigen Nachbarn, welche des öfteren aus ihrem wohlverdienten Schlaf gerissen werden, dem Hausmeister Tommy und seiner Gattin und allen freiwilligen Mitgliedern, welche dazu beitragen, dass die Tä-

tigkeit und das Gelingen des Deutschen Kindergartenvereins Auer gewährleistet bleibt.

In fröhlicher Runde und angenehmer Stimmung bedankten sich Erwin und Ander in gekonnter Weise für die liebe Anerkennung und natürlich hätten sie ihr Amt beibehalten, wären sie nicht schon über 80 Jahre jung. 🇩🇪

#### **STECKBRIEF: DER DEUTSCHE KINDERGARTENVEREIN**

##### **Zweck und Aufgabe des Vereins:**

- die Errichtung (Bau, Ausbau, Erhaltung) und Führung des Kindergartens in deutscher Unterrichtssprache sowie Errichtung von Kulturräumen für Abwicklung kultureller Tätigkeiten.
- Erwerb von Grundstücken sowie Miete, Ankauf und Errichtung von baulichen Anlagen und Einrichtungen für die Durchführung des Zweckes des Vereines.

##### **1967 Gründung des Vereins**

In der Reihenfolge die Präsidenten:  
Gründungsinitiator Hochw. H.Schullian,

- Präsident Friedrich von Malfèr.
- Präsident Dr. Ing. Peter Zelger
- derzeit amtierender Präsident Markus Haas (seit 2001)

##### **Der derzeit amtierende Vorstand:**

Markus Haas (Präsident), Sepp Simonini (Vize Präsident), Sandra Simonini, Kurt Kerschbaumer, Hansjörg Job und Christian Dr. Arch. Monsonno.

**Revisoren:** Hannes Spornberger, Pepi Bonell, Elmar Gabalin (Ersatz Revisor) und Roderich von Malfèr (Ersatz Revisor)

##### **Mitglieder:**

sind die Vorsitzenden der Mitgliedsvereine und Privatpersonen

**VEREINE**  
**ASSOCIAZIONI**


GEORG ZWISCHENBRÜGGER

**Die MTB-Gruppe NoBrakes.**
**NOBRAKES**
**Zwei Tage mit dem MTB durch Wälder und Geschichte**

90 km und 2400 Höhenmeter bewältigt

Von MARKUS AMPLATZ

**A**UFGETEILT AUF zwei Tage wollten wir die Hochebene von Folgaria-Lavarone-Lusern mit dem MTB »erfahren«.

Eine bunt zusammengewürfelte Truppe (Unterländer, Bozner, Särner und Pustererinnen) traf sich am Samstagmorgen beim Albergo Miramonti in der Fraktion Gionghi in Lavarone.

Am ersten Tag stand der westliche Teil der großen Runde auf dem Programm.

Wir kamen am Lago di Lavarone vorbei, umrundeten den Monte Rust, kauften in Carbonare die letzten Kalorien in Form von Bananen und legten eine Rast ein nach der steilen Auffahrt zum Forte Cherle. Nach einer kurzen Besichtigung der Reste des Forte Cherle mussten wir wieder weiter, denn es lag noch ein langer Weg vor uns.

Gestärkt durch dicke schwarze Wolken und die Uhrzeit fand eine Abkürzung nach kurzer Beratung unsere Zustimmung. Nach der Abfahrt zum Monte Durer und gestärkt mit den mitgebrachten Müsliriegel und belegten Broten fuhren wir weiter, bis wir bei der Malga Clame unseren Auffahrtsweg kreuzten. Nach ein paar weiteren Kilometern erreichten wir das ers-

te Dorf, San Sebastiano, wo wir zu unserer Freude (inzwischen war es bereits 14:30 Uhr) den überaus freundlichen Wirt des Albergo »Al Sole« trafen. Er bewirtete uns »außerplanmäßig« mit Lachsnudeln, Salat, Broccoli, Bratkartoffeln, literweise Mineralwasser und einigen Macchiati.

Mit vollem Magen ging es hinab nach Carbonare und in stetem Auf und Ab an der ehemaligen Österreichischen Kommandofestung vorbei, bis wir schließlich mit der letzten anstrengenden Steigung den Kriegerfriedhof von Slaghenaufi (Aua!) erreichten.

Die letzte Abfahrt führte uns hinunter nach Gionghi, wo der Wirt des Albergo Miramonti bereits unsere Zimmer bereithielt.

Nach einem schmackvollen Abendessen endete der Tag dann in der Baita del Gelato bei einem wohlschmeckenden Eis.

Die Sonntagstour sollte die Runde der »100km dei Forti« vervollständigen.

Wir fuhren wieder hinauf nach Slaghenaufi, überfuhren den Hügel Belem und hinunter nach Monteverovere, wo wir die Kaiserjägerstraße überquerten. Nun begann die Auffahrt zum Passo Vezzena. Von

dort ging es über ausgedehnte Almen zum Ponte Rotto. Eine längere Auffahrt brachte uns zur Malga Campo und zum Werk Oberwiesen. Von hier hatten wir einen wunderbaren Tiefblick nach Lusern.

Eine rasante Abfahrt brachte uns schließlich zur Malga Millegrobbe, wo wir wieder die Gastronomie hochleben ließen. Tagliatelle mit Wildragout, Luganeghe mit Polenta und Käse, Carne Salada mit Bohnensalat pflasterten unseren Weg und sorgten für den nötigen Kaloriennachschub. Es folgte einiges an Auf und Ab durch die ausgedehnten Wälder der Hochebene von Lusern. Beim Biotop Malga Laghetto machten wir einen kurzen Abstecher zum »Avez del Prinzepe«, die größte Tanne Europas. Mehr als 50 m hoch, mit einem Umfang von rund 4,5 m und einem Durchmesser von rund 1,5 m handelt es sich um ein eindrucksvolles Naturdenkmal. Unser nächster Halt war die Festung Gschwent-Belvedere. Wir besichtigten die zum Museum umfunktionierte Festung Gschwent. Nach einem kurzen Rundgang blieb nur noch der Rückweg zum Hotel. Dieser war nur mehr kurz. Nach 90 km und 2.400 Höhenmetern traten wir die Heimreise an. 🚩



Der Spazierweg durch die kleinste Stadt unseres Landes machte die Senioren wieder fit.

#### SENIORENGRUPPE AUER

## Fahrt in den Vinschgau wird zum Erlebnistag

40 Senioren beteiligen sich an der Vinschgaufahrt

Von JULIUS OSSANNA

**D**IE SONNE MEINTE es gut mit uns Aurer Senioren, als am Morgen des 7. Juni, auf Einladung des Seniorenausschusses, 40 Senioren mit dem Bus zu einer Tagesfahrt in den Vinschgau aufbrachen. Der Vorsitzende begrüßte alle Anwesenden und erklärte sogleich das Tagesprogramm: Fahrt mit dem Bus bis Meran, weiter mit der Vinschgerbahn bis Mals, von dort aus mit dem Bus nach Glurns zum Mittagessen ins Hotel Zur Post, am Nachmittag Besichtigung des Naturparkhauses Acqua Prad und zum Schluss einen kleinen Abstecher in den Thermenkomplex im Herzen Merans.

Gleich darauf ging die Fahrt über das Überetsch und Etschtal bis zum Bahnhof nach Meran. Unser »Reiseleiter« Ander Sanin begrüßte uns mit einem Gebet und anschließend machte er uns auf die Sehenswürdigkeiten in dieser Gegend aufmerksam. Die Begeisterung war groß, als wir am Bahnhof von Meran in die elegante Vinschgerbahn einsteigen durften, die uns dann in das wunderbare Vinschgertal führte. Herrlich war es, die schöne gepflegte Gegend aus einer Höhe zu betrachten. In Mals angekommen, wartete schon der Bus,

der uns in die alten Gemäcker des Hotels Zur Post zum Mittagessen führte. Ein angenehmer Spaziergang in der kleinsten Stadt unseres Landes hat uns Senioren, nach einem schmackhaften Essen, wieder fit gemacht. Weiter ging dann die Fahrt nach Prad in das Naturparkhaus Acqua Prad, wo wir mit einer Führung die Unterwelt der Seen mit ihren zahlreichen Fischen beobachten konnten. Ein Dank gebührt der Fa. Estfeller für den Eintritt und die Führung.

Die Rückfahrt erfolgte mit dem Bus bis nach Meran. Dort besuchten wir die Thermen von Meran, wo uns Kaffee und Kuchen serviert wurde. Die Parkanlage konnten wir nicht betreten, da noch Arbeiten im Gang waren. Von der Terrasse aus beobachteten wir den-

noch dieses Meisterwerk und die daneben angelegten Schwimmbäder.

Zu schnell verging der schöne und erlebnisreiche Tag. Mit einem Dankgebet, gestaltet von Ander Sanin, kehrten alle wieder zufrieden und frohen Mutes nach Hause zurück. 🇮🇹

#### HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



*Wir können den Tag nicht verlängern, aber wir können ihn verschönern.*

*Wladimir Lindeberg*

<b>Johanna Gorfer</b>	<b>23.09.</b>
<b>Alois Mauracher</b>	<b>24.09.</b>
<b>Maria Gallmetzer</b>	<b>26.09.</b>
<b>Maria Kaufmann</b>	<b>28.09.</b>



**Raiffeisen** Meine Bank  
www.raiffeisen.it **La mia banca**



REINHOLD STAINER

Andrea Marsoner.

VEREIN UNTERLANDLER FREIZEITMALER

## Ferienmalkurs findet großen Anklang

Gemeinschaftsausstellung im Happacherhof

VEREIN UNTERLANDLER FREIZEITMALER

**M**IT EINER GROSSEN Gemeinschaftsausstellung ging Ende Juli die 13. Ferienmalwoche im Happacherhof zu Ende. Organisiert wurde der Kurs vom Verein der Unterlandler Freizeitmaler, 70 Teilnehmer aus dem In- und Ausland gaben sich der Malkunst hin. Fünf Professoren unterrichteten Anfänger und Fortgeschrittene: Jutta Töpfer - Mischtechnik, Reinhard Ploner - Aquarell, Harald Kastlunger - Acryl, Alexander Rudyi - Akt und Lisa Krabichler - Aquarell. Gearbeitet wurde im Happacherhof, der ein einzigartiges Ambiente darstellt, ebenso wie im alten Ortskern und in der freien Natur.

Ihre Freude über die gelungene Weiterbildungsveranstaltung und deren guten Verlauf brachte Martha Bonell, Präsidentin der Unterlandler Freizeitmaler zum Ausdruck. Bonell hielt Rückblick auf die Malwoche, die wieder viele Gleichgesinnte zusammengeführt hatte.

Beim Kurs wurden großartige Bilder geschaffen, so Präsidentin Bonell. Weiters meinte sie, was den Erfolg der Veranstaltung wirklich ausmache, sind die vielen Freunde, die sich durch diese Malwoche über die Landesgrenzen hinaus gefunden haben. Ein Geschenk als Dank überreichte sie allen Lehrern. Bürgermeister Roland Pichler überbrachte die Grüße der Gemeindeverwaltung und sagte, der Ferienmalkurs habe sich zu einer Kunstinitiative entwickelt, die aus dem Aurer Kulturleben nicht mehr wegzudenken sei. Mit einem Imbiss und Umtrunk klang die Ausstellung ihren Abschluss. 🍷



Maler- und Lackierarbeiten,  
Wärmedämmung von Außenmauern,  
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen  
und wirtschaftlichen Innenausbau

Pitture, verniciature,  
isolazioni termiche per pareti esterne e  
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten  
39040 Auer/Ora  
Tel./Fax 0471 811175

ROBERT-PROSSLINER-STIFTUNG

## Musikdarbietungen



Marion Pernter mit Doris und Martin Sanin.

Auch in diesem Jahr besuchte uns wieder unsere Mitarbeiterin Marion Pernter mit ihren Gesangskollegen Martin Sanin und dessen Frau Doris.

Sie brachten mit ihren musikalischen Einlagen eine willkommene Abwechslung in den Nachmittag.

Bereichert und mit großer Freude im Herzen verabschiedeten sich die Bewohner/-innen von den Musikanten. Herzlichen Dank für die nette Idee.

Erwachsene Musikschülerinnen samt ihrer Lehrerin verschönerten uns unsere monatliche Geburtstagsfeier. Herzlichen Dank!



JOY

## Open Air im Schwarzenbach - Wirtschaft fördert Jugendarbeit

Gelungenes Fest für den Jugendtreff Joy

Von CHRISTINE GALLMETZER

**A**M 22. JULI 2006 veranstaltete der Jugendtreff Joy Auer zum zweiten Mal ein Open Air in der Erholungszone Schwarzenbach. Es begann um 10 Uhr morgens mit Weißwürsten und einer gemütlichen Volksmusikeinlage. Die Musikanten Hermann Köhl und Alfons Bamhackl sorgten schon bei den ersten Besuchern für eine gute Stimmung.

Nachmittags startete das Konzert mit der Gruppe Chaos Company gefolgt von den Bands: Mor-

risons Dochouse, Kamikaze Einhundert, Dazed and Confused, Hot Tickets und der S.I.-Band.

Durch den guten Teamgeist der Organisatoren und der freiwilligen Mithelfer konnte das 2nd Blackriver Festival gut abgeschlossen werden. Ohne die externe Unterstützung von allen Bands, freiwilligen Helfern, Sponsoren und Vereinen, könnte der Jugendtreff Joy eine so große Veranstaltung nie zu Stande bringen.

Deshalb bedanken wir uns

noch einmal recht herzlich bei allen Bands, freiwilligen Helfern sowie den Sponsoren: Gruber Logistik, Bedogami KG, Elektro Bertro, Mitterstätter, Pizzeria Aura, Theorema, Deco Service, Varesco, Amaran, Telch, Carnevalverein, Metzgerei Zelger, Sbob Bau und allen anderen Sponsoren, die nicht genannt werden wollen.

Ein Dank geht auch an alle, die es uns ermöglicht haben, einen Glückstopf zu organisieren. 🍷

SCHULANGEBOT BEI			OFFERTA SCUOLA DA		
FRANZELIN			FRANZELIN		
<small>Franzolin Hermann Alto Lambrixton 18/19 38040 AUER</small>			<small>Franzolin Hermann Via Vecchia 18/19 38040 ORA</small>		
Holzfarben Jolly	(12)	€ 5,99	Acquarelli Pelikan	(12)	€ 4,79
Holzfarben Jolly		€ 0,47	Colla Pritt Stick 20 g		€ 1,49
Klebestick Pritt 20 Gr		€ 1,49	Colla Uhu 31 ml		€ 1,99
Klebstoff Uhu 31 ml		€ 1,99	Colori a matita Jolly		€ 0,47
Ölkreiden Jaxon	(12)	€ 4,99	Colori a matita Jolly	(12)	€ 5,99
Textmarker Faber Castel	(8)	€ 2,99	Evidenziatore Faber C.	(8)	€ 2,99
Wasserfarben Pelikan	(12)	€ 4,79	Pastelli a olio Jaxon	(12)	€ 4,99
<b>NEU NEU NEU NEU</b>			<b>NUOVO NUOVO NUOVO</b>		
WIR BINDEN IHRE BÜCHER EIN !!!! <small>Unser Angebot gilt nur solange der Vorrat reicht!</small>			COPERTINE SU MISURA PER LIBRI <small>Offerta valida fino ad esaurimento merce!</small>		

  
**ALOIS LAGEDER**

Für unsere Weingüter im Unterland suchen wir

**Landwirtschaftliche  
Vor- und Mitarbeiter**

Sie haben idealer Weise bereits Erfahrung im Weinbau gesammelt und/oder haben besonders Interesse an der biologisch-dynamischen Anbauweise. Auch Teilzeitarbeit möglich.

---

Info: Johann Ranzi / Cason Hirschbrunn  
Margreid / Tel.: 348 874 44 74

**GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA Tel. 810222 Fax 814347**

**Girardi**

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio



**Einzigartige Aktion: Mitglieder renovieren die Vereinshalle in Eigenregie.**

ASC TISCHTENNIS

## Gut gerüstet in das neue Spieljahr - Vereinshalle in neuem Kleid

Trainingsauftakt nach Maß - Eigenhändig Renovierungsarbeiten durchgeführt

VON PETER SIMONINI

**K**eine Mühen scheute der ASC Auer Sektion Tischtennis. Nach erfolgreichem Trainingsauftakt legte man eine Woche Pause ein, um gemeinsam die Vereinshalle neu auszumalen. Nach einem anstrengenden Wochenende unter der Regie von Claudio und Andrea konnte sich das Ergebnis sehen lassen. Ein Dankeschön an allen Mitwirkenden und den Muttis wie

Papis für das Aufräumen und Saubermachen.

Mit 21. August startete ein neuer TT-Kinderkurs, welcher von Evelyn, Martina und Lisa betreut wird.

Auch das Training hat nun für alle angefangen und unter Schweiß bereitet man sich auf die bevorstehende Spielsaison vor.

Am 15. September wird das Trai-

ning wieder kurz unterbrochen. Es steht die Mitgliederversammlung, welche im Hotel Kaufmann stattfindet, auf dem Programm. Mit einem kleinen Abendessen wird anschließend allen für die Mithilfe am Schwarzenbach-Cup gedankt, welcher auch heuer wieder mit einem großen Erfolg abgeschlossen werden konnte. 🇩🇪

## Banca Popolare · Volksbank



**Il Sig. Paul Perwanger riceve la nuova carta Bancomat con microchip dal Titolare della Filiale di Ora della Banca Popolare, Sig. Andreas Mock.**

### **NOVITÀ - la carta Bancomat con microchip della Banca Popolare · Volksbank!**

La Banca Popolare · Volksbank è la prima, e sinora unica, banca regionale in grado di fornire alla propria clientela la carta Bancomat con microchip!

#### **Quali sono i vantaggi per il titolare?**

Soprattutto un maggior grado di sicurezza, poiché non è possibile clonare il microchip! Proprio in questo circuito è stata alloggiata la funzione di pagamento e non più sulla banda magnetica come avveniva nelle vecchie carte. Le carte dotate di microchip sono strumenti di pagamento molto più flessibili - sia in Italia che all'estero.

L'attivazione e la consegna della carta avvengono immediatamente su richiesta del cliente presso tutte le filiali della Banca Popolare · Volksbank. Ad ogni movimento viene monitorata automaticamente la disponibilità, sia che si tratti di un pagamento POS che di un prelievo Bancomat, sia in Italia che all'estero.

**Ulteriori informazioni?** Rivolgetevi alla Vostra filiale della Banca Popolare · Volksbank oppure visitate il sito [www.bancapopolare.it](http://www.bancapopolare.it)

## KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

### ZU VERMIETEN · AFFITTASI

3 Parkplätze, auch einzeln, in der Tiefgarage zu vermieten.

Tel.: 335 5388315.

3 posti auto, anche singoli, da affittare nel garage sotterraneo.

Tel.: 335 5385315.

Tiefgarage zu vermieten.

Tel.: 339 7705145.

Affittasi garage sotterraneo.

Tel.: 339 7705145.

Vermiete 2-Zimmerwohnung nur an Einheimische. Tel. 339 6236180.

Affittasi appartamento con 2 camere solo a persone con residenza in Alto Adige. Tel. 339 6236180.

Vermiete 3-Zimmerwohnung nur an Einheimische. Tel. 0471 359 032..

Affittasi appartamento con 3 camere solo a persone con residenza in Alto Adige. Tel. 0471 359 032.

Vermiete 2-Zimmerwohnung mit Garten. Tel. 335 6689873

Affittasi appartamento con 2 camere e giardino. Tel. 335 6689873.

Vermiete möblierte 2-Zimmerwohnung mit Kochnische, Garage, Keller und Balkon. Tel. 349 600 2826.

Affittasi bilocale ammobiliato con angolo cottura, garage, cantina e balcone. Tel. 349 6002826.

### MIETGESUCHE · AFFITTO CERCASI

Suche kleine Wohnung in Auer zu mieten. Tel.: 349 6529324.

Cerco minappartamento in affitto. Tel.: 349 6529324.

Zweizimmerwohnung gesucht. Tel.: 339 1956871.

Cercasi appartamento con 2 camere in affitto. Tel. 339 1956871.

### ZU VERKAUFEN · VENDESI

Verkaufe Tierkäfig (Hamster,

Meerschweinchen, Kaninchen...)

Tel.: 348 3632179

Vendesi gabbia per animali, 58x32x38. Tel.: 348 3632179.

Verkaufe Scooter. Tel.: 0471 811 038 oder 339 3110824.

Vendesi scooter. Tel. 0471 811 038 o 339 3110824.

Jugendzimmer zu verkaufen.

Tel.: 340 7186973.

Vendesi camera per ragazzi.

Tel.: 340 7186973.

### ZU KAUFEN GESUCHT · COMPRASI

Suche Waschmaschine, Ehebett und Schrank zu kaufen. Tel.: 388 9346280.

Cerco lavatrice, letto matrimoniale e armadio. Tel.: 388 9346280.

Schulbücher für die 2. Klasse der Lehranstalt für Wirtschaft und Tourismus zu kaufen gesucht. Tel.: 0471 810 593 ab 12 Uhr.

### FUNDAMT · UFFICIO OGGETTI SMARRITI

Ein Handy der Marke Nokia wurde gefunden.

È stato trovato un Cellulare della marca Nokia.



Mittags und Abends Pizza und Grillspezialitäten  
Mezzogiorno e sera pizze e specialità grigliate



Jeden Mittwoch, Donnerstag und Freitag  
Ogni mercoledì, giovedì e venerdì  
DJ und Live Musik/DJ e musica live

Großer Park- und Kinderspielplatz  
Grande parco giochi per bambini e parcheggio

Auer/Ora - Nationalstraße 76 via Nazionale - Tel. 0471 811 380

## VERANSTALTUNGEN MANIFESTAZIONI



DIETER RÜNGGALDIER

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFORMATIONEN INFORMAZIONI
AVS-Auer	<b>Rittner Horn</b>	07.09.	08:00	Parkplatz Mühle	(Senioren)
Verschönerungsv. Konzertverein	<b>Bunter Abend</b> <b>Wiener Sängerknaben</b>	09.09.	20:30	H.-Lona-Platz	
AVS-Auer	<b>Tschöggberg</b>	14.09.	20:30	Konzertsaal Auer	
Rest. Waldthaler	<b>Gummibär-Party</b>	21.09.	08:00	Parkplatz Mühle	(Senioren)
VHS Urania Auer	<b>Kurs: Kränze und Gestecke</b>	23.09.	12:00	Hauptplatz	
VHS Urania Auer	<b>Kurs: Englisch 3 Grundstufe</b>	03.10.	19:00	Haus der Vereine	0471 810 658
		04.10.	19:00	Haus der Vereine	0471 810 658



CLAUDIO MUTINELLI

**31. Mai : Ein Ausflug nach Garda, das dortige hervorragende Mittagessen und die anschließende Bootsfahrt nach Sirmione werden den rüstigen »Leaskolleginnen und Kollegen« sicher noch lange in angenehmer Erinnerung bleiben.**

**31 maggio : una giornata al lago, l'eccellente pranzo consumato a Garda e la conclusiva gita in battello in quel di Sirmione rimarranno piacevolmente ed a lungo nella memoria degli ancora giovani e pimpanti coscritte e coscritti della classe 1931.**

# Magische Garten-Lichter

mit Fotozelle und Akku  
viele Modelle

## EP: ELEKTRO EBNER MULTISHOP

ORA ... Via San Pietro ... Tel. 0471-80 20 80 ... Fax 0471-80 20 80 ... St. Peter Weg ... AUER

## NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI

### Notfälle Emergenze

**Freiwillige Feuerwehr** 115  
**Vigili del fuoco**  
**Rettung, Notarzt, Bergrettung •** 118  
**Soccorso sanitario, medico d'urgenza,  
soccorso alpino**

**Carabinieri** 112  
**Polizei • Polizia** 113

### Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì 07:30 – 12:00  
16:00 – 18:30  
Samstag/Sabato 07:30 – 12:00

### Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

#### Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1  
Piazza Heinrich Lona, 1  
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì 09:00 – 12:00  
Dienstag/Martedì 15:00 – 17:00  
Mittwoch/Mercoledì 09:00 – 12:00  
Donnerstag/Giovedì 09:00 – 12:00  
Freitag/Venerdì 09:00 – 12:00

#### Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì 09:00 – 12:00  
Dienstag/Martedì 16:00 – 19:00  
Mittwoch/Mercoledì 09:00 – 12:00  
Donnerstag/Giovedì 16:00 – 19:00  
Freitag/Venerdì 09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin  
jeden 1. Mittwoch im Monat  
Ortottista e Logopedista  
ogni 1° Mercoledì del mese

#### Dr./dott. Gerd Holzknecht

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 802 053  
Dienstag/Martedì 08:30 – 10:00  
Mittwoch/Mercoledì 17:00 – 18:30  
Donnerstag/Giovedì 08:30 – 10:00

#### Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 802 323  
Montag/Lunedì 15:30 – 18:00  
Dienstag/Martedì 09:00 – 11:30  
Mittwoch/Mercoledì 08:30 – 11:30  
Donnerstag nach Vormerkung/  
Giovedì su prenotazione  
Freitag/Venerdì 08:30 – 11:30

#### Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 811 902  
Vormerkungen-Prenotazione  
0471 457 457  
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats  
ogni 2° e 4° giovedì del mese  
des Monats 09:00 – 11:00

### Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

#### Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì 07:30 – 08:45  
Donnerstag/Giovedì 07:30 – 08:45

#### Befundausgabe • Consegnare risultati

Tel.: 0471 811 900  
Dienstag/Martedì 09:15 – 10:00  
Donnerstag/Giovedì 09:15 – 10:00

#### Mütterberatungsstelle •

#### Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902  
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232  
Montag/Lunedì 09:00 – 11:00

#### Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni  
Montag/Lunedì 09:30 – 10:30

#### Krankenpflegedienst •

#### Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068  
Montag, Mittwoch u. Freitag  
Lunedì, Mercoledì e Venerdì  
08:00 – 09:00  
Dienstag und Donnertag  
Martedì e Giovedì 10:00 – 11:00



**RÖCHLING**  
Kompetenz in Kunststoff

Wir, die Röchling-Gruppe, sind ein weltweit agierendes Unternehmen in der Kunststofftechnik mit derzeit 5.400 Mitarbeitern und einem Jahresumsatz von über 1 Mrd. Euro. Unseren engagierten Mitarbeitern und den innovativen Produkten verdanken wir unsere Spitzenstellung auf hart umkämpften Märkten. Unsere Unternehmensgruppe Röchling Automotive ist mit einem Umsatz von über 500 Mio. Euro und 3.000 Mitarbeitern an 17 Standorten weltweit einer der führenden Automobilzulieferer im Kunststoffbereich.



Für alle namenhaften Automobilhersteller entwickeln wir in unserem Kompetenzzentrum in Leifers innovative Lösungen für den Motorraum. Unsere Aufgaben reichen von der Suche nach neuen Produktlösungen und neuen Verfahren, über die konkrete Entwicklung von CAD-Daten, Berechnungen der Festigkeit, komplexen Akustikanforderungen oder Funktionalitäten wie Wasser- und Lufttrennung. Darüber hinaus führen wir Versuche und Labortests durch, planen Prozesse detailliert und fertigen Werkzeuge und Betriebsmittel in Eigenregie. Alles, um unsere Kunden optimal zu bedienen!

Für unser **Kompetenzzentrum Motorraum** möchten wir zum nächstmöglichen Zeitpunkt folgende Positionen (MW) besetzen:

**Projektleiter**  
**Werkzeugmacher/Vorrichtungsbauer**  
**Konstrukteure**  
**Verfahrenstechniker für Spritzguss und Blastechnik**  
**Prozessplaner**  
**Spezialisten für Berechnung und Simulation**  
**Auszubildende für verschiedene Fachbereiche**  
**FMEA-Koordinator**

Bei uns können Sie in einem multikulturellen Team in internationalen Projekten arbeiten. Wir bieten Ihnen kontinuierliche Fortbildung sowie gute Entwicklungs- und Karrierechancen. Sie passen gut in unser Team, wenn Sie kreativ und engagiert sind und gerne zielorientiert und kostenbewusst arbeiten.

Freuen Sie sich auf eine abwechslungsreiche Tätigkeit in einem modernen, innovationsfreudigen Unternehmen!

Ihre aussagekräftige Bewerbungsunterlage senden Sie bitte an:

Röchling Automotive Engineering Leifers GmbH • Nobelstrasse 11 • I-39055 Leifers (BZ)

Bereich Personal • Tel. +39-0471/958400

[www.roechling-automotive.it](http://www.roechling-automotive.it) • [hr@roechling-automotive.it](mailto:hr@roechling-automotive.it)